



ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

4/2011

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



*Góry Orlickie i Góry Bystrzyckie są rajem
dla osób uprawiających narciarstwo biegowe.
Orlické hory a Bystrické hory jsou rájem
běžeckého lyžování*

Z rewizytą u południowych sąsiadów



W październiku w Czechach, w maju w Polsce. Tak od dwóch lat wyglądają spotkania, warsztaty i wykłady, w których uczestniczą dziennikarze z Polski i Czech. Odbywają się w ramach projektu realizowanego wspólnie przez izbę gospodarczą z obu stron granicy.

Wyjazdowe szkolenia (trzy na terenie Czech i trzy na terenie Polski) to element projektu realizowanego przez Sudecką Izbę Przemysłowo-Handlową w Świdnicy i Izbę Gospodarczą Województwa Kralovehradeckiego w Rychnowie „Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy”.

Realizowany już po raz kolejny przygraniczny projekt potrwa trzy lata, od 2010 do 2013 roku i zakłada wymianę doświadczeń oraz wspólne szkolenia dziennikarzy na terenie Polski i Czech. Pierwsze z cyklu szkoleń odbyło się w październiku 2010 r. w czeskim Benecku położonym w Karkonoszach, drugie – w maju 2011 r. w Jugowicach i Świdnicy, gdzie dziennikarze z Czech odwiedzili m.in. redakcję „Wiadomości Świdnickich”, a trzecie – w październiku 2011 r. w czeskich Velkých Losinach położonych w malowniczym regionie gór Jeseníků.

Podczas dwóch dni polscy i czescy dziennikarze wymieniali poglądy na temat swoich mediów, analizowali szatę graficzną gazet, rozmawiali o sposobach funkcjonowania ich redakcji, a także odwiedzili redakcję regionalnej gazety „Šumperský a Jesenický Deník” będącej częścią więk-



Dziennikarze z Polski i Czech odwiedzili redakcję regionalnej gazety „Šumperský a Jesenický Deník” będącej częścią większego koncernu/ Novinári z Polska a České republiky navštívili redakci regionálních novin „Šumperský a Jesenický Deník”, který je součástí většího koncernu

„Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy” („Česko-polské podnikatelské listy”), który trzymają Państwo w rękach, to dwujęzyczny kwartalnik ukazujący się w przygranicznych regionach południowo-zachodniej Polski i północno-zachodnich Czech. Wydawany jest w nakładzie 6 tys. egzemplarzy i trafia głównie do przedsiębiorców, ale też instytucji i urzędów.

szego koncernu. Rozmawiano tam o organizacji pracy redakcji, kontaktach z czytelnikami i problemach, jakie ich interesują. Opowiadała

o nich redaktor naczelna Soňa Singerová. Polscy dziennikarze chcieli wiedzieć, w jaki sposób funkcjonuje gazeta, z czego się utrzymuje, ile zatrudnia osób, a także jakie jest jej otoczenie społeczno-ekonomiczne. Okazało się, że prasa po obu stronach granicy ma wiele wspólnego. Choćby czytelników, którzy stale utrzymują kontakty ze „swoją” gazetą, dostarczając jej informacji, a nawet rozliczając z realizacji tematów.

Korzystając z okazji, że byli w pobliżu, uczestnicy Dni Mediów zwiedzili także na zaproszenie czeskich gospodarzy szczytowo-pompową elektrownię wodną Dlouhé Stráně, która jest największą budowlą wodną w Republice Czeskiej, przez wielu uznawaną za największe dzieło czeskiej myśli technicznej. To ogromna inwestycja. Aby zbudować elektrownię, wykuto w skale ogromne hale i korytarze o łącznej długości ponad 8 kilometrów, postawiono tamę na rzece Divoka Desna, zbudowano budynki nawiązujące swoją architekturą do regionalnego budownictwa, a także splantowano wierzchołek góry, na którym powstał potężny zbiornik wodny. Całą inwestycję uzupełniają trzy elektrownie wiatrowe stojące na stokach Medvědí hory, oraz mała elektrownia wodna na Divoce Desnej.

Anita Odachowska-Mazurek



**ČESKO-POLSKI****Podnikatelské listy
Biuletyn Przedsiębiorcy**

Oplatili jsme návštěvu u našich jižních sousedů



V říjnu v Čechách, v květnu v Polsku. Takto probíhají již dva roky setkání, dílny a přednášky, kterých se účastní novináři z Polska a České republiky. Uskutečňují se v rámci projektu, který je společně realizován hospodářskými komorami z obou stran hranice.

Výjezdní školení (tři na území Čech a tři na území Polska), to je součást projektu, realizovaného Sudeckou průmyslovo-obchodní komorou ve Šwidnici a Krajskou hospodářskou komorou Královéhradeckého kraje „Polsko-české podnikatelské listy“.

V řadě již další uskutečněný příhraniční projekt potrvá tři roky, přesněji od 2010 do 2013 roku a jeho náplň spočívá ve výměně zkušeností a organizování společných školení novinářů na území Polska a České republiky. První školení proběhlo v říjnu 2010 v českém Benecku, nacházejícím se v Krkonoších, druhé – v květnu 2011 v Jugowicích a Šwidnici, kde novináři z Čech navštívili kromě jiného redakci „Wiadomości Świdnickie“ (Šwidnické noviny), a třetí – v říjnu 2011 v českých Velkých Losinách, které se nacházejí v malebném kraji Jeseníků.

Během dvou dnů si polští a čeští novináři vyměnili názory, týkající se činnosti svých médií, rozebrali grafickou úpravu novin, ho-



jak vypadá jejich společenské a ekonomické prostředí. Ukázalo se, že tisk po obou stranách hranice má mnoho společného. A čtenářů, kteří udržují stálé kontakty se „svými“ novinami je mnoho. Dodávají informace a vždy čekají na reakce z uveřejněných článků. Účastníci Mediálních dnů využili příležitost, že se nacházejí blízko Jeseníku, a přijali pozvání českých hostitelů k návštěvě přečerpávací vodní elektrárny Dlouhé Stráně, která je největší vodní stavbou v České republice. Mnohdy uznávanou za největší dílo české technické myšlenky. Šlo o velmi nákladnou investici. Z důvodu stavby elektrárny musela být do skály vyhloubena

„Česko-polské podnikatelské listy“, které v tuto chvíli držíte v ruce, vycházejí jako dvoujazyčný čtvrtletník příhraničních regionech jihozápadního Polska a severozápadních Čech. Vydává se v 6 tisících výtiscích a je distribuován podnikatelům a do různých úřadů.

vořili o způsobech fungování jejich redakcí a také navštívili regionální noviny „Šumperský a Jesenícký deník“, který je součástí jednoho většího koncernu, Deníků Bohemia. Hovořilo se o organizaci práce v redakci, o kontaktech s čtenáři a o problémech, které novináře zajímaly. Vyprávěla nám šéfredaktorka paní Soňa Singerová. Polští novináři chtěli vědět, jakým způsobem fungují noviny, z čeho žijí, kolik je v redakci zaměstnaných osob a také,

obrovská díra a chodby, o celkové ploše 8 kilometrů. Společně s vodní přehradou na řece Divoké Desné byly vybudovány stavby, které díky svému architektonickému vzhledu navazovaly na regionální stavebnictví. Zároveň byl srovnán vrcholek hory, kde vznikla velká vodní nádrž. Celou investici doplňují tři větrné elektrárny, nacházející se na svazích Medvědí hory, dále malá vodní elektrárna na Divoké Desné.

Anita Odachowska-Mazurek

**Český vydavatel:**

Krajská hospodářská komora
Královéhradeckého kraje
Hradec Králové

Statutární zástupce:

Ing. Stanislav Sedláček, předseda představenstva
(sedlacek@komora-khk.cz)

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Jiří Daniel (daniel@komora-khk.cz)

Adresa české redakce:

daniel@komora-khk.cz
tel. +420 725 396 118

Vedoucí vydání 4/2011

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Náklad: 6000 ks, vychází 4x ročně, 01.07.2010
- 30.06.2013

Přístí číslo vyjde v 03.2012**Uzávěrka 01.03.2012**

Projekt ČPPL2010-13, číslo projektu
CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován
v rámci Operačního programu přeshraniční
spolupráce Česká republika-Polská republika
2007-2013.

**Polski wydawca:**

Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa
w Świdnicy

Przedstawiciel:

Mariusz Hozzowski,
Koordynator projektu po stronie polskiej

Asystent koordynatora,**Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:**
Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl)**Adres polskiej redakcji:**

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

Náklad: 6000 egzemplarzy, kwartalnik, 01.07.2010
- 30.06.2013

Szewydania 4/2011

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Następny numer ukaże się w marcu 2012**Termin nadsyłania materiałów 01.03.2012**

Projekt CPBP2010-13, numer projektu
CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany
ze środków Programu Operacyjnego Współpracy
Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita
Polska 2007-2013.

18. polsko-niemiecko-czeskie forum.

W Jeleniej Górze było tłoczno



W Jeleniej Górze odbyło się 18. Czesko-Niemiecko-Polskie Forum Kooperacji Firm. Atrakcyjność i wieloletnia tradycja tych spotkań kooperacyjnych przyciągnęła 49 polskich, 35 niemieckich oraz 35 czeskich gości – to było można odczytać z list obecności. Nie tylko tradycja przyczyniła się do sukcesu imprezy, ale i sposób organizacji przez: Karkonoską Agencję Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze, Agencję Rozwoju Regionalnego w Libercu, niemieckie izby przemysłowo-handlowe w Dreźnie i Lipsku oraz szereg innych partnerów. Spotkanie w Hotelu Mercury w Jeleniej Górze, w którym w latach ubiegłych uczestniczyło jeszcze więcej osób (150 i 180), także tym razem spełniło oczekiwania.

Tegoroczny program Forum w pierwszej dopołudniowej części ukierunkowany był na problematykę energetyki w trzech państwach (Czechy, Niemcy, Polska). Dyskutowano między innymi o tym, co z prowadzonych badań w instytutach udało się przełożyć do praktyki. Systemy energetyczne na tych ziemiach są ze sobą powiązane. Popołudniowa część forum ukierunkowana była na indywidualne spotkania przede wszystkim małych firm działających w obszarze obróbki metalu, tworzyw sztucznych, obróbki drzewnej, IT, automatyzacji, przemysłu.

Oskar Mużiłek z Powiatowej Izby Gospodarczej w Jablonec nad Nisou:

„Piętnaście lat trwała współpraca tylko polskich i



saksońskich przedsiębiorców, a w ostatnich trzech latach dołączyli do nich również Czesi. Dla przedsiębiorców jest ważne, aby dostali się na forum kooperacji, gdzie odbywają się indywidualne spotkania firm. Stale dochodzi do wymiany handlowej. Jednakże forum również odzwierciedla sytuację gospodarczą w Europie. Przedsiębiorcy oferują swoje usługi, posiadają wolne moce produkcyjne i wielki problem ze znalezieniem klientów. Te targi nie są tylko związane z handlem, poszukują również sposobów najekonomiczniejszej współpracy”.

Paweł Korab, dyrektor Izby Przemysłowo-Handlowej Ziemi Kłodzkiej:

„To nie są targi, ale seminarium na temat małych

elektrowni. W Polsce elektrownie wodne nie mają takiej tradycji jak w Czechach, tak więc zbieramy doświadczenia, a osoby są zainteresowane tymi targami. Dla środowiska przedsiębiorców jest ważne, aby na czeskiej i polskiej stronie funkcjonowały izby gospodarcze. Kiedy przyjdzie do mnie Polak z zapytaniem, wyślę informację do izby w Nachodzie, w Trutnowie, albo w Jeseníku i otrzymam odpowiedź. Na przykład, miałem ostatnio pytanie o podatek VAT w Czechach – zadzwoniłem do Franciszka Molika z izby w Nachodzie i już wiedziałem. U nas w takich małych miastach izb gospodarczych niestety nie ma”.

Paweł Ułaszewski, wiceprezydent Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy:

„Na tych targach najczęściej jest firm z branży budowlanej, firm handlowych oraz tych mniejszych zainteresowanych produktami regionalnymi, itp.”.

Jolana Vašáková, dyrektor Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego, Przedstawicielstwo w Trutnowie:

„Jestem zaskoczona wysokim poziomem spotkań, naprawdę otwiera się tutaj dużo nowych możliwości nawiązania kontaktów handlowych”.

Należymy do układu z Schengen znoszącego kontrole na granicy, którą dzisiaj możemy swobodnie przekraczać. Przedsiębiorstwa nie mają już żadnych barier we współpracy, ale wzdłuż granicy trzeba jeszcze wiele lat aby przywrócić zerwane długoletnie tradycje rynkowe. Sala, stoły, indywidualne spotkania firm, dwudziestominutowe starannie zaplanowane rozmowy pomiędzy konkretnymi przedsiębiorstwami na tej imprezie, wyraźnie przyciągnęły również do udziału środki masowego przekazu.

Przygotowała Jiřina Mužíková i Jiří Daniel





18. polsko-německo-české fórum

V Jelení Hoře bylo nabito!



V Jelení Hoře se uskutečnilo již 18. podnikatelské fórum trojzemí Česko-Německo-Polsko. Tradice těchto setkání přilákala 49 polských, 35 německých a 35 českých hostů – to bylo možné vyčíst z prezentačních listin. Nejen tradice, ale i způsob organizace tří pořadatelů – KARR Jelení Hora, ARR Liberec a německých podnikatelských komor z Drážďan a Lipska se řadou dalších partnerů. Setkání v Hotelu Mercure v Jelení Hoře se účastnilo v minulých letech ještě více osob (150, 180), ale i tentokrát se podařilo naplnit cíle setkání.

Letošní hlavní dopolední program byl zaměřen na energetiku tohoto trojzemí. Hovořilo se mj. o tom, co se dostalo do praxe z výzkumných ústavů. Energetické soustavy těchto zemí jsou však propojené, proto se obrátila odpolední pozornost na separátních jednáních spíše přímo na jednání malých podnikatelů zejména v oblastech kovo, dřevo, plasty, IT a průmyslové automatizace.

Oskar Mužíček z OHK Jablonec:

„15 let trvala spolupráce jen polských a saských podnikatelů, v posledních třech letech k nim přibýli Češi. Pro podnikate-



le je důležité, aby se dostali sem na burzu, kde probíhají separátní jednání mezi firmami. Stále stoupají počty obchodních výměn. Ale odráží se tu i hospodářská situace v Evropě. Podniky spíše nabízejí své služby, mají volné kapacity a problém najít zákazníka. Tato burza není jen o obchodu, ale i o hledání způsobu co neekonomičtější spolupráce.“

Pawel Korab, ředitel IPH Ziemi Klodzkej:

„Tohle není veletrh, ale seminář o malých elektrárnách. V Polsku nemají malé vodní elektrárny takovou tradici

jako v Česku, sbíráme zkušenosti a lidé mají o tuto burzu zájem.“

Pro podnikatelské prostředí je důležité, že na české i polské straně fungují hospodářské komory. Když přijde Polák s dotazem, zavolám kamaráda do Komory do Náchoda, do Rychnova, do Trutnova nebo do Jeseníku a zjistím mu odpověď. Např. teď jsem měl dotaz na DPH v Česku – zeptám se Františka Molíka a vím. U nás v tak malých městech všude komory nejsou.“

Pawel Ulaszewski, SIPH Swidnica:

„Nejpopulárnější je na této burze stavebnictví, obchodní firmy, drobné firmy zainteresované na regionální výrobky, aj.“

Jolana Vašáková, KHK KHK, Trutnov:

„Jsem překvapena z vysoké úrovně setkání, je tady otevřeno opravdu hodně nových příležitostí k obchodním výměnám.“

Jsme v Schengenském prostoru s hranicemi, které je možné volně překračovat. Podnikání nic nebrání, ale zejména podél hranice zatížené neprostupnou komunistickou minulostí je potřeba ještě dlouho obnovovat zprerhané tradice trhu.

Sál, stoly, osobní jednání mezi firmami, dvacetiminutové pečlivě naplánované rozhovory mezi konkrétními firmami na této akci tomu výrazně přispěly stejně tak jako řada přítomných sdělovacích prostředků.

Připravila Jiřina Mužíková a Jiří Daniel



Oskar Mužíček

Superinteligentny budynek



Ten zupełnie niepozorny budynek kryje w sobie 22 kilometry kabli internetowych. Zbudowano go, by w warunkach polowych, a nie laboratoryjnych testować nowoczesne i ekologiczne technologie energetyczne/ Tento zcela nenápadný objekt v sobě ukrývá 22 kilometrů kabelů pro internetové připojení. Byl postavena proto, aby bylo možné testovat moderní a ekologické energetické technologie přímo v polních podmínkách, a ne jak je běžné v těch laboratorních



To najinteligentniejszy budynek w Świdnicy i prawdopodobnie jeden z najinteligentniejszych na Dolnym Śląsku. Służy celem badawczo-rozwojowym nowych technologii do zmniejszania zużycia energii oraz wytwarzania ciepła i prądu. Wszelkie dane wysyłane przez testowane urządzenia gromadzone są tu w centralnym komputerze, dokąd docierają za pośrednictwem 22 kilometrów kabli. To naprawdę wyjątkowo skrótowy opis Centrum Technologii Energetycznych, które pod koniec listopada zostanie uruchomione w Świdnicy.

Kolektory słoneczne, ogniwa fotowoltaiczne, powietrzne i głębinowe pompy ciepła z pionierską metodą regeneracji dolnego źródła, specjal-

nie wykonany elektroniczny system zarządzania budynkiem, agregat wody lodowej, nowoczesna klimatyzacja oparta na freecoolingu, specjalnie zamówione okna o najniższym w Polsce współczynniku przenikania (0,55), inteligentne systemy pozyskiwania, akumulowania, przekazywania i odzyskiwania ciepła – to wszystko znajdziemy w CTE. Niektóre z tych rozwiązań, z których każde związane jest z energetyką odnawialną, to nowość na skalę światową. Centrum Technologii Energetycznych to innowacyjna w skali Polski inwestycja realizowana przez Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość (SWP) dla grupy firm wywodzącej się z Dolnośląskiego Klastra Energetyki Odnawialnej, którego siedziba mieści się w Świdnicy. – *Ten obiekt jest przedłużeniem nowego modelu funkcjonowania firm, zakładającego, że firmom bardziej oplaca się współpracować niż konkurować* – mówi Krzysztof Brzozowski. Tak właśnie jest przy budowie nowoczesnych domów, gdzie po-

trzebne są wiedza, praktyczne doświadczenie i specjalistyczne umiejętności wielu firm. Zupełnie niepozorny budynek CTE to w rzeczywistości inteligentne centrum badawczo-rozwojowe, którego celem jest rozwijanie nowych technologii oraz ich testowanie. – *Przeciętny człowiek, kiedy kupuje nowoczesne materiały, urządzenia czy instalacje obniżające zużycie energii w domu czy też energię tę wytwarzające, nie ma żadnej pewności, jak będą zachowywać w czasie użytkowania. Musi zaufać sprzedawcy, producentowi i wykonawcy i mieć nadzieję, że dostanie to, na co liczył* – mówi Brzozowski. – W naszym Centrum te nowoczesne rozwiązania będą testowane w warunkach polowych, a nie laboratoryjnych, jak robią to producenci. Dla kogo jest Centrum? Przede wszystkim dla tych członków Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej, którzy założyli grupę „Domy XXI Wieku”, zajmującą się budowaniem energooszczędnych, inteligentnych domów od projektu



po realizację. – *Mówimy o supernowoczesnych, energooszczędnych, a przy tym racjonalnych ekonomicznie domach i budynkach usługowych. W tym przypadku działanie w grupie kooperacyjnej daje firmom możliwość dostarczenia odbiorcy kompleksowego, niezwykle cennego na rynku produktu i wejścia w zupełnie nowy sposób na zupełnie nowe rynki* – mówi Krzysztof Brzozowski. – Dane uzyskane z testowanych w naszym Centrum technologii dają wielki oręż współpracującym z nami firmom, bo mają możliwość zweryfikowania tu nowych technologii, prowadzenia prac projektowych pod kątem ich wykorzystania oraz takiego doboru urządzeń, by uzyskać jak najlepszy dla inwestora efekt energetyczny. A chodzi o to, by nie uczyć się za pieniądze inwestora. Dzięki Cen-

trum inwestor uzyskuje taką wiedzę nie dopiero wtedy, kiedy inwestycja jest już w trakcie i za błędy płaci się słono, ale już na etapie planowania i projektowania inwestycji. Przykładowo, kiedy prywatny właściciel, wspólnota mieszkaniowa, developer czy gmina będą chcieli wykorzystać w budowanych czy remontowanych budynkach

pompy ciepła, kolektory czy energooszczędne oświetlenie, nie będą musieli kupować przysłowiowego kota w worku od niesprawdzonej firmy, tylko przetestowaną technologię i urządzenia od firmy, która zostanie najpierw zweryfikowana w CTE.

Anita Odachowska-Mazurek

CTE to inwestycja o wartości przekraczającej 12 mln zł. Większość pieniędzy na jej realizację pochodzi z działania 5.1 „Wspieranie rozwoju powiązań kooperacyjnych o znaczeniu ponadregionalnym” Programu Innowacyjna Gospodarka. Na projekt „Centrum Technologii Energetycznych Powiązania Kooperacyjnego Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej” uzyskano dotację w wysokości prawie 8,4 mln zł. Realizacja projektu jest efektem partnerstwa zawiązanego przez Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość z Politechniką Wrocławską, Urzędem Miejskim w Świdnicy i Urzędem Marszałkowskim Województwa Dolnośląskiego na mocy porozumienia zawartego w 2007 r.

Super inteligentní budova CTE



Jedná se o nejinteligentnější budovu ve Świdnici a pravděpodobně jednu z nejinteligentnějších na celém Dolním Slezsku. Slouží k výzkumným a rozvojovým účelům nových technologií pro snižování spotřeby energie a výrobu tepla a elektrické energie. Veškeré údaje, které jsou předávány testovaným zařízením, jsou shromažďovány v centrálním počítači, kam přicházejí prostřednictvím 22 kilometrů dlouhých kabelů. Jde o zcela výjimečně zkrácený popis Centra energetických technologií, které bude zprovozněno na konci listopadu přímo ve Świdnici.

Sluneční kolektory, fotovoltaické panely, větrná a podzemní tepelná čerpadla s pionýrskou metodou regenerace spodních zdrojů, speciálně vyrobený elektronický systém správy budov, agregát pro ledovou vodu, moderní klimatizace, spočívající ve freecoolingu, speciálně objednaná okna s nejnižším faktorem průniku tepla v Polsku (0,55), inteligentní systémy získávání, kumulace, předávání a získávání tepla – tak tohle všechno najdeme v CTE. Některá z těchto řešení jsou novinkou v celosvětovém měřítku,

a každé z nich je spojeno s obnovitelnými zdroji energie.

Centrum energetických technologií patří mezi inovační investice v měřítku celého Polska, a bylo zrealizováno Sdružením Volné podnikání (Stowarzyszenie Wolna Przedsiębiorczość (SWP)) pro skupiny firem, sdružujících se v Dolnoslezském Klastru obnovitelné energie, jehož sídlo se nachází ve Świdnici. – *Tento objekt je prodlouženou formou nového modelu fungování firem, kdy se prokáže, že je výhodnější s firmami spolupracovat, než konkurovat* – říká Krzysztof Brzozowski. Právě takto to probíhá u výstavby moderních domů, kde je zapotřebí mít nejen znalosti, praktické zkušenosti, ale i odborné schopnosti několika firem.

Zcela nenápadná budova CTE je ve skutečnosti inteligentní výzkumná a rozvojové centrum, jehož cílem je rozvíjet nové technologie a současně je testovat. „Průměrný člověk při nákupu moderních materiálů, zařízení nebo instalací pro snižování spotřeby energie v domech nebo i tímto způsobem vyráběnou energii, nemá bohužel žádnou jistotu, jak se tyto metody projeví během využívání. Často musí důvěřovat prodejčům, výrobcům i zhotovitelům a doufat, že dostane to, co očekával“, říká Brzozowski. – *V našem Centru budou tato moderní řešení testována v polních*

podmínkách, a ne v laboratorních, jak to doposud vykonávali výrobci.

Komu slouží Centrum? Především všem těm, kteří jsou členy Dolnoslezského Klastru obnovitelných zdrojů energie a kteří založili skupinu „Domy 21. století“, zabývajícími se stavbou energeticko-úsporných inteligentních domů, počínaje od projektu a konče přímou realizací. „Hovoříme o super moderních, energeticko-úsporných a přitom ekonomicky racionálních domech a komerčních budovách. V tomto případě účast v kooperační skupině dává firmám možnost dodat odběrateli kompletní, neobyčejně cenné výrobky na trhu a umožnit jim tak vstup zcela novým způsobem na úplně nové trhy“, říká Krzysztof Brzozowski a dodává: „Získané údaje z testovaných technologií v našem Centru umocňuje pozici firem, které s námi spolupracují, neboť zde mají možnost odzkoušet nové technologie, vést projekční práce, zaměřené na jejich využití a zároveň usnadnit výběr zařízení tak, aby lépe získali pro investora nejvhodnější energetický efekt. A hlavně jde o to, abychom se za peníze investora neučili. Díky Centru nemusí mít investor takové znalosti ve chvíli, kdy investice probíhá, neboť z praxe víme, že za chyby se platí draze, ale už v průběhu plánování a projektování investice.“ V případě, kdy soukromý majitel, společenství vlastníků, developer nebo obec budou chtít využít ve stavěných či rekonstruovaných budovách tepelná čerpadla, kolektory nebo energeticky úsporné osvětlení, nebudou muset kupovat dle známého přísloví „zajíce v pytli“ u neznámé firmy, ale otestovanou technologii a zařízení přímo od firmy, která bude nejdříve podrobena ověření v CTE.

Anita Odachowska-Mazurek

CTE znamená investice více jak za 12 mln Pln. Většina peněz na její realizaci pochází z činnosti 5.1 „Podpora rozvoje kooperačních propojování na mimoregionální úrovni” Operačního programu Inovace podnikání. Na projekt „Centrum Technologii energetických kooperačního propojení Dolnoslezského Klastru obnovitelných zdrojů energie” se podařilo získat téměř 8,4 mln polských zlatých. Realizace projektu je efektem propojeného partnerství Sdružení Volné podnikání a Wrocławské vysoké technické školy, Městského úřadu ve Świdnici a Maršálkovského úřadu Dolnoslezského vojvodství na základě uzavřené dohody v roce 2007.

Drogi łączą Polskę i Czechy



Łatwiej, szybciej i bezpieczniej jedzie się do Czech w okolicach Masywu Śnieżnika Kralickiego. 10 listopada została tam otwarta wyremontowana droga na czeskim odcinku Pastviny – Mladkov. Rok temu oddano do użytku polski odcinek tej drogi.

Otwarcie drogi po stronie czeskiej jest zwieńczeniem projektu poprawy dostępności komunikacyjnej w obszarze Masywu Śnieżnika Kralickiego. W ramach projektu zmodernizowano drogi po obu stronach granicy: wojewódzką nr 392 na odcinku Idzików – Pławница – Bystrzyca Kłodzka oraz II/312 na odcinku Pastviny – Vlckovice – Mladkov. Droga po polskiej stronie otwarta została w listopadzie ubiegłego roku, natomiast czeski odcinek 10 listopada br.

Obie zmodernizowane drogi mają charakter transgraniczny. Droga 392 łączy miejscowości i gminy powiatu kłodzkiego z drogą krajową nr 33 Boboszów – Kłodzko – Wrocław, natomiast droga II/312 łączy regiony Kraju Pardubického z drogą krajową I/43. Projekt przyczyni się do uatrakcyjnienia obszaru pogranicza dla mieszkańców, turystów i inwestorów, a także zwiększy bezpieczeństwo podróżowania, i co najważniejsze, skróci czas jazdy.



Otwarcie drogi transgranicznej po stronie czeskiej to zwieńczenie jednego z wielu wspólnych projektów Polaków i Czechów

Otevření příhraniční silnice na české straně, znamená dokončení jednoho z mnoha společných projektů Poláků a Čechů

Inwestycje realizowano w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013, którego celem była poprawa infra-

struktury oraz dostępności komunikacyjnej polsko-czeskiego pogranicza. Jego całkowita wartość wyniosła 7,6 mln euro.

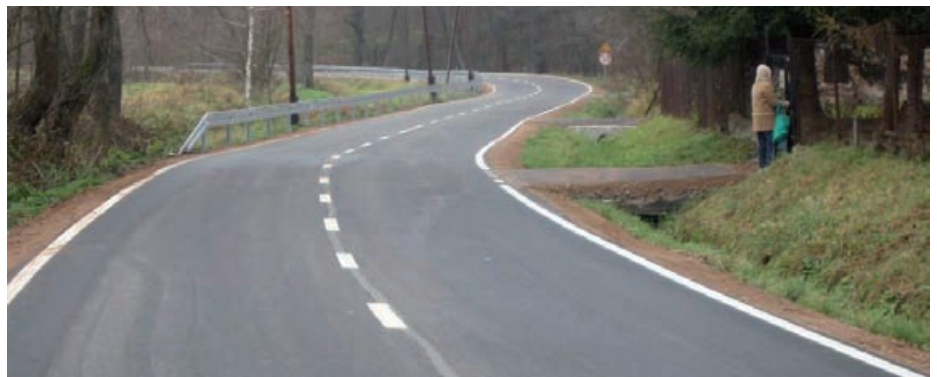
(ao)

Cesta łączy Polskę i Czechy



Snadněji, rychleji a bezpečněji se nyní jede do Čech poblíž masívu Králického Sněžníku. 10. listopadu byla slavnostně otevřena zrekonstruovaná silnice na českém úseku Pastviny – Mladkov. Před rokem byl předán k užívání polský úsek této silnice.

Otevření silnice na české straně je dokončením projektu zlepšování komunikační přístupnosti v oblasti masívu Králického Sněžníku. V rámci projektu proběhla modernizace silnice po obou stranách hranice: vojvodská č. 392 na úseku Idzików – Pławница – Bystrzyca Kłodzka a II/312 na úseku Pastviny – Vlckovice – Mladkov. Silnice na polské straně byla otevřena v listopadu loňského roku, ale český úsek teprve 10. listopadu letošního roku. Obě zmodernizované silnice mají příhraniční charakter. Silnice č. 392 spojuje mės-



ta a obce kladského okresu se státní silnici č. 33 Boboszów – Kłodzko – Wrocław, a silnice II/312 spojuje regiony Pardubického kraje se státní silnicí I/43. Projekt se přičinil o zlepšení atraktivitu příhraniční oblasti nejen pro občany, turisty a investory, ale také zlepšil bezpečnost v cestování, a co je nejdůležitější, tak zkrátil dobu cestování.

Investice se uskutečnila v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika, na období let 2007-2013, jehož cílem bylo zlepšení infrastruktury a komunikační dostupnosti polsko-českého příhraničí. Její celková investice se vyšplhala na částku 7,6 mln Euro.

(ao)



2,5 miliarda euro na zwiększenie konkurencyjności oraz małe i średnie przedsiębiorstwa w latach 2014-2020

2,5 miliard Euro na zvýšení konkurenceschopnosti a malého a středního podnikání v období let 2014-2020



Wsparcie dla biznesu w zasięgu ręki



Promowanie dostępu do finansowania oraz wspieranie przedsiębiorczości, w tym tworzenia nowych przedsiębiorstw, to zasadnicze punkty nowego programu wsparcia finansowego przedstawionego przez Komisję Europejską.

Dysponujący środkami w wysokości 2,5 mld euro na lata 2014-2020 Program na rzecz konkurencyjności przedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (program COSME) będzie stanowić instrument finansowania, który w dużym zakresie będzie kontynuować działania objęte obecnym Programem ramowym na rzecz konkurencyjności i innowacji (CIP).

Cele ogólne programu to:

Poprawa dostępności finansowania dla MŚP w formie instrumentów kapitałowych i dłużnych: Po pierwsze, instrument kapitałowy przeznaczony na inwestycje znajdujące się na etapie wzrostu zapewni MŚP zwrotne finansowanie kapitału na warunkach komercyjnych, głównie w formie kapitału wysokiego ryzyka i przy udziale pośredników finansowych. Po drugie, instrument dłużny zapewni MŚP bezpośrednie lub inne rozwiązania dotyczące podziału ryzyka uzgodnione z pośrednikami finansowymi w celu pokrycia kredytów. Poprawa dostępu do rynków wewnątrz Unii i poza nią: Za pośrednictwem Europejskiej Sieci Przedsiębiorczości (Enterprise Europe Network) świadczone będą usługi wsparcia przedsiębiorstw ukierunkowane na wzrost, w celu ułatwienia przedsiębiorstwom ekspansji na jednolitym rynku. Program ten zapewni też wsparcie dla MŚP poza granicami UE. Przewidziano również wsparcie międzynarodowej współpracy przemysłowej, zwłaszcza w zakresie ograniczenia różnic w otoczeniu regulacyjnym i biznesowym między UE a jej głównymi partnerami handlowymi. Promowanie przedsiębiorczości: Działania obejmą rozwój umiejętności i postaw sprzyjających przedsiębiorczości, zwłaszcza wśród nowych przedsiębiorców, ludzi młodych i kobiet.

Więcej informacji:

Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>

Komunikat nr IP/11/1476 z 30/11/2011 dostępny w języku polskim i czeskim

Kontakt

Enterprise Europe Network

Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój

tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451

e-mail: eic@darr.pl

Ani Komisja Europejska ani jakakolwiek osoba działająca w imieniu Komisji Europejskiej nie jest odpowiedzialna za zastosowanie informacji zawartych w powyższym tekście. Opinie opublikowane w tym tekście są opiniami autora i niekoniecznie odzwierciedlają polityki Komisji Europejskiej.



Propagace přístupu k financování a podpory podnikání, přesněji vytváření nových příležitostí podnikání, tak to jsou základní body nového programu finanční podpory, kterou představila Evropská komise.

Program ve prospěch konkurenceschopnosti podnikání a malého a středního podnikání, který disponuje finančními prostředky ve výši 2,5 mld Euro na období let 2014-2020, program COSME bude stanovovat nástroj financování, který bude ve velkém rozsahu pokračovat v činnostech, zahrnutých v současném Rámcovém programu ve prospěch konkurenceschopnosti a inovace (CIP).

Všeobecné cíle programu :

Zlepšení přístupnosti financování pro MSP v podobě kapitálových a dlužných nástrojů: Za prvé, kapitálové nástroje určeny investicím, které se nacházejí v pozici nárůstu, zajistí MSP vratné financování kapitału dle komerčních podmínek, především v podobě kapitału vysokého rizika a s účastí finančních zprostředkovatelů. Za druhé, dlužné nástroje zajistí MSP přímé nebo nepřímé (zprostředkovaně) či zcela jiná řešení, týkající se rozdělení rizika, dojednané s finančním zprostředkovatelem za účelem pokrytí úvěrů. Zlepšení přístupu na vnitřní trhy Unie i mimo ní: prostřednictvím Evropské sítě podnikání (Enterprise Europe Network), budou poskytovány služby podpory podnikání, zaměřené na nárůst, za účelem zjednodušit podnikatelům expanze na jednotném trhu. Tento program zajistí podporu pro MSP za hranice EU. Předpokládá se, že také dojde k podpoře mezinárodní průmyslové spolupráce, především v oblasti omezení rozdílů v regulačním a businessovém prostředí mez EU a jejími hlavními obchodními partnery. Propagace podnikání: Aktivity zahrnují rozvoj schopností a základů, příznivých pro podnikání, především mezi novými podnikateli, mladými lidmi a ženami.

Více informací:

Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>

Zpráva č. IP/11/1476 z 30/11/2011 přístupný v polském a českém jazyce

Kontakt

Enterprise Europe Network

Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój

tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451

e-mail: eic@darr.pl

Ani Evropská komise, ani jakákoli osoba, působící jménem Evropské komise není zodpovědná za využití informací, obsažených ve výše uvedeném textu. Názy, zveřejněné v tomto článku jsou názory autora a ne zcela odrážejí politiku Evropské komise.

EnergyRegion, czyli region energii odnawialnej



Ze strony Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego projekt EnergyRegion pilotuje członek Zarządu Województwa Jerzy Tutaj (w środku)

Ze strany Maršálkovského úřadu Dolnoslezského vojvodství řídí projekt EnergyRegion člen Vojvodské rady pan Jerzy Tutaj (uprostřed)



Ponad 2,6 mln euro wart jest projekt EnergyRegion, którego realizację rozpoczął Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego wraz z 10 innymi partnerami z Polski, Niemiec, Czech i Słowenii.

Jak informuje Urząd Marszałkowski, projekt ten nawiązuje do polityki Unii Europejskiej „3x 20%”, która zakłada zwiększenie udziału odnawialnych źródeł energii (OZE) do 20% i zmniejszenie o 20% energochłonności oraz emisji dwutlenku węgla. A ponieważ spełnienie tych założeń wymaga wypracowania racjonalnego modelu rozwoju energetyki odnawialnej w regionach, postanowiono wspólnie w gronie kilku krajów zastanowić się, jak on powinien wyglądać.

– Podczas trwania projektu zostanie opracowana transnarodowa baza danych odnawialnych źródeł energii – informuje Biuro Prasowe UMWD. – Będzie ona obejmować wytypowane regiony z poszczególnych krajów oraz scenariusze ich dalszego rozwoju. Ma ona też ułatwić zainteresowanym podmiotom zapoznanie się z dostępnymi w regionach źródłami energii, rozwiązaniami technicznymi pozwalającymi na ich przetworzenie oraz aspektami formalno-prawnymi związanymi z przygotowaniem inwestycji w OZE.

Projekt EnergyRegion ma potrwać trzy lata, a w jego ramach wytypowano cztery zasadnicze obszary działań:

- tzw. energetyka konsumenta, ukierunkowana na potrzeby i problemy potencjalnych odbiorców energii,
- identyfikacja potencjału energetycznego poszczególnych regionów,
- wskazanie potencjalnych możliwości oszczędzania energii,
- rozpowszechnianie najlepszych praktyk i rozwiązań.

– W projekcie przewidziano działania pilotażowe i już w początkowym okresie podjęte zostaną prace nad zainstalowaniem systemu do pomiaru wietrzności na Dolnym Śląsku – informuje Biuro Prasowe. – Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego będzie upowszechniał w naszym regionie wiedzę na temat korzyści wynikających z wykorzystywania do celów produkcji energii z odnawialnych źródeł.

W ramach projektu przewiduje się między innymi: przeanalizowanie technologicznych rozwiązań pilotażowych w zakresie stworzenia dogodnych warunków dla włączania źródeł rozproszonych do regionalnych sieci elektroenergetycznych z wykorzystaniem ich różnych właściwości w celu zapewnienia bezpieczeństwa energetycznego, wytypowanie obszarów, które mogłyby stać się niezależne energetycz-

nie, przeanalizowanie społecznych i formalno-prawnych aspektów związanych z rozwojem odnawialnych źródeł energii w poszczególnych krajach partnerskich oraz przedstawienie zbioru najnowszych rozwiązań technologicznych i instrumentów wsparcia stosowanych w krajach Unii Europejskiej i na świecie w zakresie rozwoju energetyki rozproszonej i występujących uwarunkowań oraz możliwości ich wykorzystania w energetyce regionalnej.

Projekt oszacowano na kwotę – bagatela – 2.617.600 euro, z czego 2.167.360 euro wynosi dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, a na pozostałą kwotę – 450.240 euro – złoży się wkład własny wszystkich partnerów projektu. Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego wyda na ten cel 138 tys. euro.

Partnerami projektu po stronie polskiej są Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego, Poltegor – Instytut – jako lider projektu, Instytut Automatyki Systemów Energetycznych Sp. z o.o. oraz Politechnika Wrocławska. Po stronie czeskiej – firma Porsenna o.p.s i grupa działania lokalnego Moravian Krast. Ze strony Słowenii – firma E-Zavod Institute for Comprehensive Development Solutions, zaś ze strony Niemiec – Agencja – KEEA Climate and Energy Efficiency Agency, oraz gminy: Niestetal, Alheim i miasto Lichtenfels.

Oprac. (ao)



EnergyRegion, region obnovitelných zdrojů energie



Na více jak 2,6 milionů EURO je vyčíslen projekt EnergyRegion, jehož realizaci zahájil Maršáلكovský úřad Dolnoslezského vojvodství společně s 10 dalšími partnery z Polska, Německa, České republiky a Slovinska.

Jak sděluje Maršáلكovský úřad, tento projekt navazuje na politiku Evropské unie „3x 20%“, která počítá s navýšením podílu obnovitelných zdrojů energie (OZE) až do 20% a snížení o 20% energetické schopnosti pohlcování a emisí oxidu uhličitého. A protože splnění těchto předpokladů vyžaduje vypracování racionálního modelu rozvoje obnovitelných zdrojů energie v regionech, seskupených společně z několika zemí, je nutné se zamyslet nad tím, jak by mělo vypadat.

„Během trvání projektu bude vypracována transnárodní databáze obnovitelných zdrojů energie“ informuje Tisková kancelář UMWD. „Bude zahrnovat vytypované regiony z jednotlivých zemí a také scénáře pro jejich další rozvoj. Jeho úkolem bude zajistit zainteresovaným subjektům zjednodušení při seznámení se s dostupnými zdroji energie v regionu, s technickým řešením umožňujícím jejich zpracování a formálně-právními aspekty, souvisejícími s přípravou investic v OZE.“

Projekt EnergyRegion bude trvat tři roky a v jeho rámci byly vytypovány čtyři základní oblasti působení :

- tzv. energetika konzumenta, zaměřena na potřeby a problémy potenciálních odběratelů energie,
- identifikace energetického potenciálu jednotlivých regionů,
- odkazy na potenciální možnosti úspory energie,
- rozšiřování nejlepších praktik a řešení.

„V projektu se počítá s pilotními činnostmi a již v počátečním období budou zahájeny práce nad instalací systému k měření větrnosti na Dolním Slezsku.“ Tisková kancelář informuje: „Maršáلكovský úřad Dolnoslezského úřadu bude v našem regionu rozšiřovat informace na téma výhod, které vyplývají z jejich využívání a jsou nezbytné pro účely výroby energie z obnovitelných zdrojů.“

V rámci projektu se mimo jiné počítá: s analýzou technologických pilotních řešení v oblasti vytváření přijatelných podmínek pro zapojení zavedených zdrojů do regionálních elektro energetických sítí při využití jejich různých vlastností, za účelem zajištění energetické bezpečnosti, vytypování oblastí, které by se mohly stát energeticky nezávislé, přehodnocení sociálních a

formálně-právních aspektů, spojených s rozvojem obnovitelných zdrojů energie v jednotlivých partnerských zemích a také představení nashromážděných nejnovějších technologických řešení a nástrojů pro podporu, které jsou využívány v zemích Evropské unie a na světě v oblasti rozvoje zaváděné energetiky a vyskytujících se podmínek a možností jejich využití v regionální energetice.

Projekt byl oceněn na částku – předběžně – 2.617.600 Euro, kdy 2.167.360 Euro činí dofinancování z Evropského fondu regionálního rozvoje a na zbývající částku – 450.240 Euro – bude vložen vlastní vklad všech partnerů projektu. Maršáلكovský úřad Dolnoslezského vojvodství vyčlení na tento záměr 138 tis. Euro. Partnery projektu na polské straně jsou Maršáلكovský úřad Dolnoslezského vojvodství, Poltegor – Instytut – jako leader projektu, Instytut Automatyki Systemów Energetycznych Sp. z o.o. a Politechnika Wroclawska. Na české straně – firma Porsenna o.p.s a skupina lokálního působení Moravian Krast. Ze strany Slovinska – firma E-Zavod Institute for Comprehensive Development Solutions, a ze strany Německa – Agentura – KEEA Climate and Energy Efficiency Agency a obce: Niestetal, Alheim a město Lichtenfels.

(ao)



Czesi zaprojektowali Holiday Inn Express

Češi navrhli Holiday Inn Express



O tym, że granice otwierają się coraz bardziej, świadczy budowany właśnie w Wałbrzychu hotel Holiday Inn Express. Dlatego, że jego projektantem jest studio architektoniczne ze stolicy Czech Archina Ltd. specjalizujące się w projektowaniu obiektów hotelowych.

Holiday Inn Express to marka należąca do największej na świecie sieci hotelowej InterContinental Hotels Group. Hotel budowany jest w ramach kompleksu handlowo-usługowo-rozrywkowego Galeria Victoria w Wałbrzychu, a prace nad jego budową rozpoczęły się we wrześniu 2011 roku. Oddanie hotelu do użytku planowane jest na maj 2012 roku.

Hotel został zaprojektowany przez studio architektoniczne Archina Ltd. z czeskiej Pragi, natomiast generalnym wykonawcą inwestycji będzie „Agencja Fregata” Sp. z o.o. Łączna wartość inwestycji to ok. 6 milionów euro. Powierzchnia hotelu, w którym będzie w sumie 130 pokoi, wyniesie 5400 m². Wraz z sąsiadującą Galerią Victoria oraz parkiem handlowym obiekt stanowić będzie część nowoczesnego kompleksu o funkcjach handlowej, rozrywkowej oraz biznesowej.

– Jestem bardzo zadowolony, że InterContinental Hotels Group, jedna z największych na świecie sieci hotelowych, postanowiła otworzyć hotel pod marką Holiday Inn Express właśnie w kompleksie Galeria Victoria – mówi Richard Keen, dyrektor zarządzający Keen Property Partners Retail. – Dzięki temu oferta naszego centrum handlowego znacznie się wzbogaci. Jestem też przekonany, że w efekcie będziemy mogli w o wiele większym stopniu zaspokoić potrzeby lokalnego rynku, jak również turystów i osób odwiedzających Wałbrzych w celach biznesowych.

Holiday Inn Express to jedna z najszybciej rozwijających się marek w segmencie hoteli średniej klasy, która kieruje swoją ofertę zarówno do klientów biznesowych, jak i indywidualnych. Nowy hotel w Wałbrzychu będzie dysponować 130 pokojami rozmieszczonymi na pięciu piętrach – będą to pokoje dwuosobowe z oddzielnymi łózkami lub takie same pokoje z łóżkiem podwójnym. Prawie połowę pokoi będzie można ze sobą łączyć, co pozwoli na wspólne zamieszkanie całym rodzinom. Goście hotelu



Firma Keen Property wprowadzi do Wałbrzycha markę Holiday Inn Express. Hotel zaprojektowała czeska pracownia Archina Ltd. z Pragi / Firma Keen Property přivede do Wałbrzychu značku Holiday Inn Express. Hotel projektovala česká firma Archina Ltd. z Prahy

będą mogli także korzystać z sali śniadaniowej, baru w hotelowym lobby oraz sali konferencyjnej, która pomieści 90 osób. Będzie ona wyposażona w ruchomą, przesuwaną ścianę, dzięki czemu równolegle organizować będzie można dwie konferencje. Dodatkowo, niewątpliwym atutem hotelu jest bliskość Galerii Victoria, w której mieszczą się liczne sklepy polskich i międzynarodowych marek, restauracje, kino oraz plac zabaw dla dzieci.

W rezultacie stworzona zostanie kompleksowa oferta skierowana zarówno do klientów biznesowych, jak i turystów odwiedzających Wałbrzych i jego okolice. – Niezmiernie cieszymy się, że w Wałbrzychu po raz pierwszy pojawi się marka Holiday Inn Express – twierdzi natomiast David Nath, dyrektor generalny Key Hotels Group. – Jest to jedno z najszybciej rozwijających się miast w południowo-zachodniej Polsce, którego potencjał z pewnością będzie sprzyjać rozwojowi firm lokalnych oraz międzynarodowych. Czynnikiem ten, a także bliskość kompleksu handlowo-usługowo-rozrywkowego Galeria Victoria, doskonale wpisują się w koncepcję hotelu Holiday Inn Express, międzynarodowej marki hoteli o nowoczesnych projektach architektonicznych. Jestem pewien, że kompleksowa oferta stworzona przez centrum handlowe oraz nowy hotel będzie bardzo atrakcyjna dla wszystkich odwiedzających Wałbrzych.

(ao)



O tom, že se hranice otvírají stále víc a víc, nás přesvědčuje v tuto chvíli právě budovaný hotel Holiday Inn Express ve Wałbrzychu. Proč? Jednoduše proto, že jeho projektantem je architektonické studio z hlavního města České republiky, společnost Archina Ltd., specializující se především na projektování hotelových objektů.

Holiday Inn Express je značka, která patří mezi nejznámější na světě v oblasti hotelových sítí InterContinental Hotels Group. Hotel se staví v rámci obchodního – komerčního – zábavného komplexu u Galerie Victoria ve Wałbrzychu, a stavební práce byly zahájeny v září 2011. Předání hotelu k užívání je naplánováno na květen 2012.

Hotel byl projektován architektonickým studiem Archina Ltd. z Prahy, ovšem generálním zhotovitelem investice je „Agentura Fregata”. Celková hodnota této investice činí zhruba 6 milionů Euro. Hotelová plocha, kde bude umístěno asi 130 pokoi, činí 5400 m². Společně se sousedící Galerií Victoria a obchodním parkovištěm, se stane objekt součástí moderního komplexu s možností organizování

obchodních, zábavných a podnikatelských akcí.

Jsem velmi rád, že InterContinental Hotels Group, jedna z největších hotelových sítí na světě se rozhodla provozovat hotel, nazvaný Holiday Inn Express právě v komplexu Galerie Victoria, řekl Richard Keen, ředitel společnosti Keen Property Partners Retail. – Díky tomu se stane nabídka našeho obchodního centra atraktivnější. Jsem přesvědčen, že v důsledku toho budeme moci mnohem více uspokojit potřeby lokálního trhu a také očekávat více turistů a osob, které navštíví město Walbrzych za účelem navázání obchodních kontaktů.

Holiday Inn Express, patří mezi jednu z nejvíce rozvíjejících se značek v oblasti hotelů střední třídy, která svou nabídkou osloví jak klienty v obchodě, tak i ty individuální zájemce. Nový hotel ve Walbrzychu bude mít k dispozici 130 pokojů, umístěných v pěti patrech. Téměř polovinu pokojů bude možné mezi sebou propojit, což umožní obsadit pokoje i rodinám. Hosté hotelu budou moci využívat jídelnu na snídaně, bar v hotelovém lobby a konferenční sál, kam se vejde až 90 osob. Fungovat zde bude posuvná stěna, díky čemuž bude možné organizovat najednou i dvě konference. Kromě toho je nepochybnou předností hotelu jeho blízkost ke Galerii Victoria, kde se nachází spousta obchodů polských i mezinárodních značek, restaurace, kino a dětský koutek.

Když to shrneme, bude vytvořena kompletní nabídka, určená nejen obchodním klientům, ale i turistům, kteří navštíví Walbrzych a jeho okolí. „Máme velkou radost z toho, že se ve Walbrzychu poprvé objeví značka Holiday Inn Express“, tvrdí David Nath, generální ředitel Key Hotels Group a pokračuje: „Je to jedno z nejrychleji se rozvíjejících se měst v jihozápadní Polsku, jehož potenciál zcela jistě posílí rozvoj lokálních i mezinárodních firem. Tento činitel a také blízká poloha u obchodního komplexu s nabídkou služeb a zábavy Galerie Victoria se výborně zapíší do konceptu hotelu Holiday Inn Express, mezinárodní značky hotelů s moderními architektonickými projekty. Jsem přesvědčen, že komplexní nabídka, vytvořená prostřednictvím obchodního centra a nový hotel se stanou velmi atraktivním místem pro všechny návštěvníky Walbrzychu.“

(ao)

Karel Turek:

Państwo robi wszystko, abyśmy zniknęli i stali się poplecznikami Zachodu Stát dělá všechno proto, abychom zanikli a stali se nohsledy Západu



Na 18. czesko-polskim forum gospodarczym rozmawialiśmy z wieloma przedsiębiorcami. Przedstawiamy opinię czeskiego przedsiębiorcy z miejscowości Upice, przedstawiciela firmy KTKom spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, Karla Turka.

■ Czym się zajmuje Wasza firma?

Jesteśmy firmą, która produkuje wagi, przenośniki, podajniki, ślimakowe podajniki i tym podobne urządzenia. Chcemy nawiązać kontakt z polską spółką, która podjęłaby się sprzedaży naszych wyrobów w Polsce – czym więcej sprzedamy, tym więcej możemy zatrudnić ludzi do produkcji naszych urządzeń. Modernizujemy budynki byłego Textenu w Upice, jesteśmy w wynajętych pomieszczeniach, a chcemy mieć własne.

■ Jakie macie doświadczenia w handlu zagranicznym?

Prowadzimy współpracę handlową ze Słowakami i trzema polskimi firmami i doświadczenia oraz stosunki partnerskie mamy dobre. Pokonaliśmy wszystkie bariery.

■ Jak oceniacie środowisko przedsiębiorcze w Republice Czeskiej?

Mnie się wydaje, że państwo czeskie nie jest zainteresowane czeskimi przedsiębiorcami i ogranicza przedsiębiorczość w Republice Czeskiej. Daleka większe problemy niż z zagranicznymi partnerami mamy z czeskimi urzędami, codzienna narażeni jesteśmy na obstrukcje i problemy. Ja myślę, że jest to bardzo złe. Państwo robi wszystko, abyśmy zniknęli i stali się poplecznikami Zachodu. Dopóki będą tylko zagraniczne firmy i będą dyktować warunki, to nigdy nas nie będą brać jako równorzędnego partnera.


■ W czym tkwi siła czeskiego środowiska przedsiębiorczego?

Czeski kraj jest piękny, ale tylko z turystycznego ruchu żyć nie możemy. Naszą tradycją jest przemysł maszynowy i rolnictwo. Potrzebujemy do tych tradycji nawiązać. Polska była zawsze krajem bardziej rolniczym, z przemysłem maszynowym dopiero zaczyna. My produkujemy także dla rolnictwa, między innymi wagi dozujące stosowane przy produkcji pasz dla bydła, gdzie poszczególne czynności zostają zautomatyzowane, gdzie odpada ciężka, ręczna praca. Mamy wielką nadzieję na współpracę w tym zakresie.

■ Macie zakontraktowane jakies spotkania handlowe?

Tak, až z pięcioma partnerami, z nimi chcemy się dogadać.

Przygotowali:
Jiří Daniel
i Jiřina Mužíková

 Na 18. česko-polském podnikatelském fóru jsme hovořili se řadou podnikatelů. Za všechny přinášíme názory českého podnikatele z Úpice, jednatele firmy KTKom, s. r. o. Úpice, Karla Turka

■ Čím se zabývá vaše firma?

Jsmo firmou, která vyrábí navažovací linky, váhy, pásové dopravníky, dávkovače, zásobníky, šnekové podavače, váhy a další podobné výrobky. Chceme navázat kontakt s polskou společností,

kteřá by prodávala naše výrobky do Polska – čím víc prodáme, tím více lidí můžeme ve výrobě zaměstnat. Rekonstruueme budovu bývalého Textenu v Úpici, jsme v pronajatých prostorách, chceme mít vlastní prostory.

■ Jaké máte zkušenosti se zahraničním obchodem?

Obchodujeme se Slováký a třemi polskými firmami a zkušenosti a partnerské vztahy máme dobré. Odpadly veškeré bariéry.

■ Jak hodnotíte podnikatelské prostředí v České republice?

Mně to připadá, že Český stát nemá zájem o české podnikatele a komplikuje podnikání v České republice. Daleko větší problémy než se zahraničními partnery jsou s českými úřady, denně narážíme na obstrukce a problémy. Já myslím, že je to velice špatné. Stát dělá všechno proto, aby chom zanikli a stali se nohledy Západu.

Pokud tady budou jen zahraniční firmy, budou si diktovat podmínky a nikdy nás nebudou brát jako rovného partnera.

■ V čem tkví síla českého podnikatelského prostředí?

Česká země je krásná, ale jen z turistického ruchu žít nemůžeme. Naše tradice je strojírenství i zemědělství. Potřebujeme na to navázat. Polsko bylo vždy více agrární zemí, s rozvojem strojírenství začíná. My dodáváme i pro zemědělce, vyrábíme do výroben krmných směsí dávkovací váhy, tam se činnost automatizuje, odpadá těžká manuální práce. Vyrábíme i váhy na víceobjemové pytle, vidím velkou naději na spolupráci.

Máte zde nasmlouvaná nějaká jednání?


Ano, asi s pěti partnery, s nimiž se chceme domluvit.

Připravili
Jiří Daniela
Jiřina Mužíková

Step TRUTNOV należy do elity europejskich przedsiębiorstw Step TRUTNOV je mezi evropskou podnikatelskou elitou



Libor Pavlíček

 Produkowany kocioł do spalania biomasy, trutnowskiej spółki akcyjnej Step TRUTNOV wziął udział w konkursie European Business Awards (EBA). Nagrodę za umieszczenie w finałowej dziesiątce w kategorii firm z obrotom do 25 milionów euro spółka odebrała pod koniec września w Londynie.

„Jest to dla nas wielka nagroda, gdyż spośród piętnastu tysięcy firm z całej Europy, o ścisły finał w dziesięciu kategoriach walczyło sto firm, a my właśnie jesteśmy w pierwszej dziesiątce w naszej kategorii” – powiedział Prezes Zarządu Spółki pan Libor Pavlíček.

Step TRUTNOV produkuje kotły do spalania biomasy, na przykład można spalać całe bele słomy bez konieczności ich rozdrabniania, w tym wyjątkowych kotle można również spalać inne biomasy, jak na przykład słomę, len, itp. Kotły są produkowane w kilku modelach, małe od 70 do 195 kW, albo wielkie przemysłowe używane przy produkcji ciepła o mocy od 100 kW do 5 MW. Spółka ma kilka opatentowanych wzorów. Niedawno firma ukończyła na przy-



Certyfikat EBA / Sken certifikátu/ocenění EBA

klad ciepłownię w Bechyni o mocy 3,5 MW, która ogrzewa około tysiąc mieszkań, dwie szkoły podstawowe, dom opieki i średnią szkołę

ceramiki. Dzięki spalaniu słomy, tam cena ciepła spadła o sto koron na jednym gigadzulu.

„Bardzo interesujące zlecenia realizowaliśmy

w tym roku w Anglii. Dla farmy JB Adams w Bockleton wykonaliśmy kocioł o mocy 1 MW do spalania rośliny Miscanthus (trzciny energetycznej). Kocioł został skonstruowany do produkcji ciepła, ale także przy wyższych parametrach używając system OCR do produkcji energii elektrycznej - mówi pan Libor Pavlíček. Dzięki temu, że firma naprawiła kocioł jednej firmie skandynawskiej, który wbrew deklarowanym własnościom nie był w stanie spalać Miscanthus, zyskaliśmy bardzo dobre referencje na rynkach brytyjskich.

„Nie było to w końcowym rozliczeniu jakieś wielkie zlecenie, ale z punktu widzenia uzyskanych referencji bardzo ważne. Kotły do spalania biomasy produkujące ciepło i energię elektryczną są wytwarzane od niedawna - dodaje Libor Pavlíček - obecnie rozpoczynamy realizację projektu z kotłami o łącznej mocy 8 MW (dwa kotły po 4 MW), które z biomasy będą wytwarzać energię elektryczną o mocy 1,25 MW”.

Spółka Step TRUTNOV oprócz kotłów do spalania biomasy produkuje również zbiorniki ciśnieniowe, wymienniki ciepła i wiele innych produktów na potrzeby energetycznego i chemicznego przemysłu. Przeszło trzydzieści procent produkcji jest eksportowana, przede wszystkim na Słowację, do Anglii, Rosji, na Ukrainę, czy do Polski. Więcej na www.step-trutnoc.pl

Jiří Daniel



Výrobce kotlů na biomasu, trutnovská akciová společnost Step TRUTNOV, uspěla v soutěži

European Business Awards (EBA). Ocenění za umístění ve finálové desítky v kategorii firem s obrátem do 25 miliónů eur společnost obdržela na konci září v Londýně.

„Je to pro nás velké ocenění, vždyť z patnácti tisíc firem z celé Evropy se do finále v deseti kategoriích probíjalo pouze sto firem a my jsme v první desítky naší kategorie,“ uvedl předseda představenstva společnosti Libor Pavlíček.

Ceny EBA jsou udělovány firmám za inspirativní, inovativní a odpovědné podnikání. Zahrnují celou škálu evropských firem bez ohledu na obor podnikání.

Step TRUTNOV vyrábí kotly na spalování biomasy, například celých balíků slámy bez nutnosti jejich rozdrůžování, tato ojedinělost umožňuje spalování i jiné biomasy jako je seno, len a další. Kotly se vyrábějí v několika výkonových řadách, malé od 70 do 195 kW nebo velké průmyslové pro centrální dodávky tepla s výkony od 100 kW do 5 MW. Společnost má na kotly již několik vlastních užitných a patentových vzorů. Nedávno firma dokončila například kotelnu v Bechyni o výkonu



3,5 MW, která vytápí přibližně tisíc bytů, dvě základní školy, Dům s pečovatelskou službou a Střední keramickou školu. Díky spalování slámy tam klesla cena tepla o sto korun na gigajoule. „Velmi zajímavou zakázku jsme letos realizovali v Anglii. Pro farmu JB Adams v Bockletonu jsme vyrobili kotel o výkonu 1 MW na spalování rostliny Miscanthus, česky Ozdobnice čínská. Kotel je konstruován, kromě výroby tepla, i pro vyšší parametry na využití systému ORC pro výrobu elektrické energie“ říká Libor Pavlíček.

Díky tomu, že firma nahradila kotel jedné skandinávské firmy, který přes deklarované vlastnosti nebyl schopen Miscanthus spalovat, získala velmi dobrou referenci na trzích Velké Británie.

„Nebyla to finančním objemem až tak velká zakázka, ale z hlediska referencí velmi důležitá. Kotle na spalování biomasy vyrábějící teplo i elektrickou energii vyvíjíme až v poslední době,“ dodává Libor Pavlíček, v současné době zahajujeme realizaci projektu s kotli o 8 MW (dva 4 MW kotly), které z biomasy budou vyrábět elektrickou energii o výkonu 1,25 MW“. Společnost Step TRUTNOV kromě kotlů na biomasu vyrábí tlakové nádoby, nádrže, výměníky, zásobníky a mnoho dalších výrobků pro energetický a chemický průmysl. Přes 30 procent produkce exportuje, především na Slovensko, do Anglie, do Ruska, na Ukrajinu nebo do Polska. Více - web www.steptrutnov.cz

Jiří Daniel



Kocioł do spalania biomasy / Ilustrační fotografie z výroby, kotle na biomasu apod

Wspólny Sekretariat Techniczny informuje JTS Olomouc informuje



W dniach 15 i 16 listopada 2011 roku odbyło się w Trzyńcu 8. posiedzenie Komitetu Monitorującego Programu. Przed tym posiedzeniem zostało złożonych 70 wniosków o dotację, z czego 40 wniosków zarejestrowano po ocenie formalnej i przedłożono do rozpatrzenia na Komitecie Monitorującym. Członkowie Komitetu Monitorującego zarekomendowali do dofinansowania 27 przedłożonych wniosków – wykaz tych projektów przedstawiamy na końcu niniejszej informacji. Zarówno wnioskodawcy, którzy otrzymali dofinansowanie oraz ci których projekty nie dostały wsparcia, będą pisemnie poinformowani o decyzji Komitetu Monitorującego w okresie 14 dni od dnia posiedzenia.

Pomimo, że przed spotkaniem Komitetu Monitorującego była już dostępna tylko mała część środków do rozdysponowania z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, to po tym spotkaniu Komitetu Monitorującego w dalszym ciągu

nie wykorzystano w całości funduszy z poszczególnych obszarów wsparcia. Środki już wcześniej zostały wykorzystane w obszarach wsparcia 1.1 Wzmocnienie dostępności komunikacyjnej oraz 1.3 Profilaktyka zagrożeń – gdzie jest zatwierdzonych wiele projektów rezerwowych, jednakże w tych obszarach będą mogły być realizowane kolejne projekty, jeżeli w zakończonych projektach pojawią się oszczędności.

Niewyczerpanie alokacji wynikało zarówno z tego, iż w zakończonym etapie naboru wniosków zostało złożonych mało dobrze przygotowanych wniosków, jak również z oszczędności wygenerowanych przez projekty, których finansowa realizacja została już zakończona. Na skutek oszczędności do Programu wraca część środków, co z kolei umożliwia realizację kolejnych projektów. Szczególnie widoczne jest to w dziedzinie wsparcia 2.2 – Wspieranie rozwoju turystyki, w której doszło do wstrzymania naboru wniosków przed 8. posiedzeniem Komitetu Monitorującego. Po zakończeniu realizacji ok. 30 projektów doszło do na tyle wysokich oszczędności, iż rozpoczęto realizację wszystkich projektów rezerwowych rekomendo-

wanych podczas 5. posiedzenia KM w Opolu. W chwili obecnej pozostają w tej dziedzinie wsparcia ponad 2 mln. euro, które będą do dyspozycji wnioskodawców podczas kolejnego etapu naboru wniosków (zob. tabelę zakontraktowania środków z EFRR). Z uwagi na to, iż ciągle realizowany jest szereg projektów, można zakładać, iż podczas kolejnego etapu naboru wniosków wnioskodawcy będą mieli do swej dyspozycji dwukrotność tej kwoty. Wysokość środków dostępnych w pozostałych dziedzinach wsparcia również ulegnie nieznacznemu zwiększeniu. Możliwe jest w związku z tym rozpoczęcie prac nad kolejnymi propozycjami projektowymi.

KM zdecydował o wykorzystaniu środków zaoszczędzonych w ramach Pomocy Technicznej na wsparcie kolejnych wspólnych projektów. O konkretnym przesunięciu środków do poszczególnych dziedzin wsparcia zostaną Państwo poinformowani na stronie internetowej Programu po uzyskaniu stanowiska KE w tej sprawie.

KM ustanowił termin zakończenia kolejnego etapu naboru wniosków na wrzesień 2012 r. Osobom zainteresowanym pozostaje ok. 10 miesięcy na przy-

Wykaz zatwierdzonych projektów do dofinansowania na 8. posiedzeniu Komitetu Monitorującego w Trzyńcu Přehled projektů schválených k financování na 8. MV v Třinci

1.2.

1. Segregacja odpadów komunalnych oraz bioodpadów w Mieście Kudowa Zdrój - Náchod, Etap II –Gmina Kudowa Zdrój
2. Regenerace degradovaného lázeňského území v rámci česko - polské příhraniční spolupráce – Společnost Vincenze Priessnitz, Jeseník

2.1.

1. Energetický Inovační Portal CZPL - Trojzemi, o.p.s.
2. Veřejné zakázky bez hranic - Občanské sdružení Education Talent Culture
3. Inovace na česko-polském pomezí - Region PANDA
4. Internetové vizitky obci českopolského příhraničí - Euroregion Nisa - regionální sdružení
5. Wchodzimy na rynek sąsiada - Opolska Fundacja Inicjatyw Międzynarodowych

2.3.

1. Propagowanie badań jakości środowiska na transgranicznym obszarze polsko-czeskim - Uniwersytet Opolski
2. Współpraca młodych ludzi nie zna granic - Gmina Zebrzydowice
3. Epidemia otyłości-wspólny problem: transfer wiedzy, edukacja, profilaktyka Polska Akademia Nauk Zakład Antropologii - Czesko-polskie centrum leksykograficzne Univerzita Palackého v Olomouci
4. Přeshraniční spolupráce v oblasti vzdělávání technických obo-

ru na platformě Formule Student - Vysoká škola baňská - TU Ostrava

3.1.

1. Strategie integrované spolupráce česko-polského pohraničí - Královéhradecký kraj
2. Hranice bez hranic - Česká televize
3. Euregio PL-CZ - Stowarzyszenie Gmin Dorzecza Górnej Odry
4. Nowy wymiar współpracy lokalnej na pograniczu polsko-czeskim Opolska Fundacja Inicjatyw Międzynarodowych
5. IKAR - Gmina Krzyżanowice

3.2.

1. Kultura żydowska na pograniczu polsko-czeskim - Miasto Jelenia Góra
2. Ogrody żywej tradycji – ochrona wspólnego dziedzictwa pogranicza polsko-czeskiego - Muzeum Ceramiki w Bolesławcu
3. Haná ve Slezsku, Slezsko na Hané - Město Velká Bystrice
4. Společně pod širým nebem - obec Pohoří
5. Dni kultury polsko-czeskiej w Karpaczu i Jilemnicí - Gmina Karpacz,
6. Wspólna historia i tradycja – oto nasza koalicja! - Gminny Ośrodek Kultury i Promocji w Ciepłowodach
7. INNOWACJE W CZESKO-POLSKIEJ AKADEMII TAŃCA – Stowarzyszenie „Silesiana”
8. Rozvoj volnočasových aktivit pod Kralickým Sněžníkem - Město Staré Město



gotowanie wniosków. Prosimy przede wszystkim nowych wnioskodawców, aby uważnie śledzili terminy organizowanych szkoleń i seminariów. Zapraszamy do udziału w nich. Zachęcamy również do konsultowania przygotowywanych propozycji projektowych i korzystania z pomocy Regionalnych Punktów Kontaktowych (RPK i urzędy wojewódzkie), a także pomocy WST. Zwiększy to szanse Państwa projektu.

Karel Schmied



Ve dnech 15. a 16. 11. proběhlo v Třinci 8. zasedání Monitorovacího výboru programu. Před tímto zasedáním bylo předloženo 70 žádostí o dotaci, z nichž 40 bylo zaregistrováno a tedy projednáváno na MV. Členové MV doporučili 27 projednávaných žádostí k financování – přehled těchto projektů je přiložen. Jak úspěšní, tak neúspěšní žadatelé budou písemně informováni o rozhodnutí MV do 14 dnů dopisem JTS.

Přesto, že před jednáním MV zbývala už jen malá část prostředků ERDF alokovaná pro náš program, nebyly po jednání MV zbývající prostředky vyčerpány v žádné další oblasti podpory. Vyčerpány jsou tedy prostředky stále jen v oblastech podpory 1.1 - Posilování dostupnosti a 1.3 - Prevence rizik, kde je zároveň doporučena řada náhradních projektů. Ty budou realizovány za předpokladu, že dojde při ukončení realizovaných projektů k úsporám.



Nevyčerpání alokace souvisí jednak s menším počtem kvalitních žádostí v ukončeném kole výzvy a jednak s úsporami finančně ukončených projektů. Tyto úspory vracejí část prostředků zpět do programu a proto mohou být realizovány další projekty. Markantní je to v oblasti podpory 2.2 - Podpora rozvoje cestovního ruchu, která byla pro toto zasedání Monitorovacího výboru pozastavena. Po realizaci cca 30 projektů došlo k takovým úsporám, že jsou již v realizaci všechny náhradní projekty schválené na 5. MV v Opoli a nyní zbývá více jak 2 mil. € pro další kolo výzvy – viz Navázaní prostředků ERDF. Vzhledem k tomu, že řada projektů je stále v realizaci, lze předpokládat, že pro příští kolo podávání žádostí bude k dispozici minimálně dvojnásobné množství prostředků. U ostatních oblas-

tí podpory se zbývající prostředky rovněž mírně navýší. Je tedy možné připravovat již nyní další projektové záměry.

MV stanovil termín ukončení dalšího kola výzvy na září 2012, případní zájemci tedy mají cca 10 měsíců čas na přípravu žádostí. Žádáme především nové zájemce, aby sledovali termíny pořádání seminářů a workshopů a těchto akcí se zúčastnili a v každém případě využili kontaktních míst (Krajské úřady, Regionální kontaktní místa, JTS) pro konzultaci svých záměrů. Rozhodně tím zvýší šanci na úspěch svého záměru.

Karel Schmied



2. ročník ČESKO-POLSKÝCH ENERGETICKÝCH DNŮ

Přijměte pozvání na 2. ročník ČESKO-POLSKÝCH ENERGETICKÝCH DNŮ, které jsou pořádány ve spolupráci s Česko-polskou obchodní komorou v rámci 18. ročníku Teplárenských dnů, 24.–26.4.2012, tentokrát v Praze, v Hotelu STEP.

Další informace pro zájemce o aktivní prezentaci (výstava, konference, dvoustranná jednání) nebo jen účast na akci:
<http://www.teplarenske-dny.cz/cs/ostatni-cesko-polske-energeticke-dny.aspx>
e-mail: luptovska@parexpo.cz
<http://www.opolsku.cz>

2. CZESKO-POLSKIE DNI ENERGETYCZNE

Zapraszamy na 2. Czesko-Polskie Dni Energetyczne, które są organizowane we współpracy z Czesko-Polską Izbą Przemysłowo-Handlową w ramach 18. edycji Dni Ciepłownictwa, w dniach 24-26 kwietnia 2012 roku, w Pradze w hotelu STEP.

Dodatkowe informacje dla zainteresowanych udziałem w imprezie, a także własną prezentacją (wystawa, konferencja, dwustronne spotkania) można znaleźć na stronach internetowych:
<http://www.teplarenske-dny.cz/cs/ostatni-cesko-polske-energeticke-dny.aspx>
<http://www.opolsku.cz>

lub bezpośrednio kontaktując się na adres e-mail: luptovska@parexpo.cz

Po co Polacy studiują czeski? Proč studují Poláci češtinu?



Krzysztof Wilk jest absolwentem II Liceum Ogólnokształcącego w Świdnicy, od października studiuje administrację i filologię czeską na Uniwersytecie Wrocławskim, łącząc naukę z pracą. Od lat pasjonuje się fotografią, dzięki czemu jeszcze jako licealista współpracował ze świdnickimi mediami lokalnymi „Wiadomościami Świdnickimi” i „Tygodnikiem Świdnickim”. Anicie Odachowskiej-Mazurek opowiada o tym, dlaczego wybrał łączyć administrację z filologią czeską, jak godzi naukę z pracą i co zamierza zrobić ze swoim wykształceniem w przyszłości.

■ Ostatnio Julian Golak, twórca Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej i radny Sejmiku Dolnośląskiego, opowiadał o swojej córce. Studiowała filologię czeską i po studiach została bezrobotna. Nie boisz się powtórzyć tej historii?

Żadne studia nie dają gwarancji znalezienia pracy. Według badań statystycznych, najwięcej bezrobotnych wśród absolwentów studiów to osoby, które ukończyły prawo. Obecnie najbardziej pożądani na rynku pracy są inżynierowie oraz osoby z wykształceniem technicznym. Jednak nie wszyscy chcą to robić, a niektórzy zwyczajnie się do tego nie nadają. Oba te czynniki zbiegły się we mnie, dlatego zdecydowałem się na studia humanistyczne. Oprócz rzeczowej bohemistyki, studiuje jeszcze administrację, która łączy w sobie elementy prawa i ekonomii, co powoduje, że jej absolwenci są dość wszechstronnie wykształceni.

■ Tamta historia, o której mówiłam na początku, ma happy end. Pan Golak namówił swoją córkę, by skończyła jeszcze handel zagraniczny. Teraz handluje jako przedstawicielka wielkiej firmy na całe Czechy. A co Ty zamierzasz zrobić po ukończeniu obu kierunków?

W mojej przyszłej pracy zawodowej chciałbym połączyć oba studiowane



Pasją Krzysztofa Wilka jest fotografia. Ale swoją przyszłość buduje ucząc się administracji i języka czeskiego. Bo angielski już umie. Ze szkoły / Velkou vášní Krzysztofa Wilka jsou fotografie. Svou budoucnost však buduje na tom, že studuje administrativu a český jazyk. Protože anglicky už umí. Ze školy.

przeze mnie kierunki. Myślę, że wiedza z zakresu podstaw prawa, ekonomii i administracji oraz znajomość języków obcych będzie atrakcyjna dla potencjalnego

pracodawcy. Wydaje mi się, że takie wykształcenie mogłoby być wykorzystane w instytucjach Unii Europejskiej bądź organach współpracy przygranicznej.



■ **Dlaczego jako dodatkowy kierunek wybrałaś filologię czeską? Nie prościej było na przykład angielską? Cały świat stałby otworem**

Dzięki wspaniałym nauczycielom języka angielskiego udało mi się ten język opanować w dość dobrym stopniu w publicznych szkołach. Dobry nauczyciel, trochę chęci i samozaparcia wystarczą, by znać angielski. Poza tym obecnie angielski znają wszyscy. Osoba na rynku pracy jest jak towar na sklepowej półce. Najlepiej sprzedaje się ten, który zapełnia pewną niszę. Stąd studia na tak mało popularnym kierunku.

■ **Kiedy rozmawialiśmy zanim poszedłaś na studia, pamiętam, że byłaś pod wrażeniem tego, jak świetnie masz w głowie poukładaną swoją przeszłość. Czy teraz, po dwóch miesiącach studiów, nadal tak jest?**

Ciężko ocenić mi, czy dalej jest pani pod tego wrażeniem (śmiej). Na pewno dalej staram się stawiać sobie jasne cele i uparcie do nich dążyć. Nie za wszelką cenę, bo wszystko ma swoje granice, ale upartość, a raczej taka pozytywna zawziętość, to bardzo ważna cecha. Gdy ktoś pyta mnie, jakie mam marzenia odpowiadam, że ich nie mam. Ja mam plany. I rzeczywiście jest jakiś pomysł na życie ułożony w głowie, który ciągle się rozwija. Nie zmienia się, a rozwija.

■ **Jak godzisz jedne i drugie studia z pracą? Bo przecież jeszcze pracujesz, rozwijając własną pasję – fotografię.**

Współpracowałam z „Wiadomościami Świdnickimi” i „Tygodnikiem Świdnickim” jako uczeń II LO w Świdnicy. Nie zrezygnowałam z tego, mimo przygotowań do matury. Pamiętam, jak ubolewałam, że nie mogę pójść na spotkanie z królem Szwecji, które odbywało się w Kościele Pokoju, bo akurat pisałam maturę z języka angielskiego. Łączenie pracy ze studiami nie jest niczym nadzwyczajnym. Wielu studentów podejmuje się tego wyzwania. A że udało się znaleźć pracę, która pozwala realizować moją pasję, to tylko jakiś wrodzony fart.

■ **Tego farta życzę Ci w całym dorosłym życiu.**

Rozmawiała
Anita Odachowska-Mazurek



Krzysztof Wilk je absolventem II. Všeobecného vzdělávacího gymnázia ve Šwidnici, od října studuje administrativu a českou filologii na Wroclawské universitě, kdy se mu daří spojit vzdělávání s prací. Již několik let je jeho velkým koníčkem fotografování, kdy ještě jako student gymnázia spolupracoval se šwidnickými lokálními médii „Šwidnické noviny” a „Šwidnický týdeník”. Anitě Odachowské-Mazurek povyprávěl o tom, proč si vybral a spojil administrativu a českou filologii, jak ladí vzdělávání s prací a jaké má plány se svým vzděláním do budoucna.

■ **Nedávno pan Julian Golak, autor Polsko-českých křesťanských dnů a radní Dolnoslezského Sejmiku, vyprávěl o své dceři. Studovala českou filologii a po studiích se stala nezaměstnanou. Nemáš strach zopakovat si tuto historii?**

Žádná studia ti nezaručí, že si hned najdeš práci. Podle statistických výzkumů je nejvíce nezaměstnaných osob mezi absolventy studií, kteří ukončili právo. Obecně jsou nejvíce žádaní na trhu práce inženýři a osoby s technickým vzděláním. Ovšem ne všichni chtějí tuto práci vykonávat, někteří se k tomu běžně nehodí. Ve mně se spojily oba tyto faktory, proto jsem se rozhodl pro humanistická studia. Kromě zmiňované bohemistiky, studuji ještě administrativu, která v sobě spojuje prvky práva a ekonomie, což je důsledkem toho, že její absolventi jsou všestranně vzděláni.

■ **Ta historka, o které jsem hovořila na začátku, má šťastný konec. Pan Golak přesvědčil svou dceru, aby pokračovala ještě ve studiu zahraničního obchodu. Nyní obchoduje jako zástupkyně velké firmy na území celé České republiky. A jaké plány máš Ty po ukončení studia obou směrů?**

V mé budoucí odborné práci bych chtěla spojit oba vystudované obory. Domnívám se, že znalost z oblasti práva, ekonomie a administrativy a také znalost cizích jazyků bude jistě atraktivní nabídkou pro potenciální zaměstnavatele. Zdá se, že takové vzdělání by mohlo být využito v institucích Evropské unie, nebo u orgánů příhraniční spolupráce.

■ **Proč sis jako dodatečný směr vybral českou filologii? Nebylo jednodušší zůstat například u angličtiny? Celý svět by se ti otevřel**

Díky výborným učitelům angličtiny se mi podařilo zvládnout tento jazyk na velmi dobré úrovni už na veřejných školách. Dobrý učitel, troška chuti a sebezapření vystačí, abys uměl anglicky. A kromě toho anglicky už umí skoro všichni. Osoba na trhu práce, to je jako zboží v prodejním regále. Nejlépe se prodává ten, kdo vyplní jistou díru. To je důvod, proč jsem si vybral méně populární směr studii.

■ **Když jsme spolu hovořili před tím, než jsi odešel na studia, vzpomínám si na svůj osobní dojem, jak jsi na mě zapůsobil a přesvědčil, že máš skvěle v hlavě srovnanou svoji budoucnost. Je to i teď, po dvou měsících studii?**

Je těžké zhodnotit, zda máte stejný dojem (úsměv). Určitě se dál snažím budovat si jasné cíle a paličatě se snažím toho dosáhnout. Ovšem ne za každou cenu, protože všechno má své hranice, ale tvrdohlavost, nebo spíš pozitivní úsilí, tak to jsou velmi důležité přednosti. Pokud se mě někdo zeptá, jaké mám sny a touhy, odpovím, že nemám žádné. Já mám plány. A skutečně existuje jistý nápad na život, srovnaný v hlavě, který se stále rozvíjí. Nemění se, ale rozvíjí.

■ **Jak se ti daří sladit druhé studium s prací? Vždyť při práci se Ti daří rozvíjet svou zálibu – fotografování.**

Spolupracoval jsem se „Šwidnickými novinami” a „Šwidnickým týdeníkem” jako student II. Gymnázia ve Šwidnici. Od toho jsem neupustil, kromě malé přestávky na přípravu k maturitě. Vzpomínám si, jak jsem trpěl, když jsem nemohl jít na setkání se švédským králem, které se uskutečnilo v Kosteletce u Pokoje, protože jsem právě psal maturitní zkoušku z anglického jazyka. Spojování práce se studiem není ničím výjimečným. Mnoho studentů si jde za takovou výzvou. A to, že se mi podařilo najít práci, která umožňuje realizovat mou zálibu, tak to je nějaké vrozené štěstí.

■ **Přeji Ti tedy štěstí v celém dospělém životě.**

Rozhovor uskutečnila
Anita Odachowska-Mazurek

Ważni goście w czeskim Cieszynie

Vzácní hosté v Českém Těšíně



W dniach 15 – 16 listopada odbyło się w Trzyńcu 8. posiedzenie Komitetu Monitorującego Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013.

Członkowie Komitetu Monitorującego, wśród których był między innymi przedstawiciel Komisji Europejskiej pan Marcin Wójcik, przedstawiciel Ministerstwa Rozwoju Czeskiej Republiki i Ministerstwa Rozwoju Regionalnego z Polski, przedstawiciel Centrum Rozwoju Regionalnego Czeskiej Republiki, euroregionów, województwa, mogli obejrzeć na czeskiej i polskiej stronie granicy efekty projektu: „Wzmocnienie dostępności komunikacyjnej Cieszyna i Czeskiego Cieszyna”, którego realizacja wpłynęła na poprawę komunikacji i zwiększenie komfortu komunikacji po obu stronach granicy. Partnerami tego projektu ukierunkowanego na wzmocnienie komunikacji były Miasto Czeski Cieszyn i Powiat Cieszyński.

Członkowie Komitetu Monitorującego obejrzeli również przebieg realizacji projektów w części



Most Sportowy – Tomáš Balcar / Sportovní lávka – Tomáš Balcar

rekreacyjno-sportowej obu miast. Były to projekty SportPark – Park Sportowy i SportMost – Most Sportowy. Realizacja obu projektów jest szczególnie ważna ze względu na wybudowane zaplecze i poprawę stanu rekreacyjnych

terenów zielonych do uprawiania sportu i spędzania wolnego czasu po obu stronach granicy. Powstałe obiekty nad graniczną rzeką Olzą zostaną połączone mostem, który jest obecnie w budowie. Termin ukończenia prac w ramach obu projektów jest zaplanowany na pierwszą połowę 2012 roku.

Prezentacja współpracy transgranicznej w obu miastach zakończona była przedstawieniem już zrealizowanego zintegrowanego projektu pod nazwą REVITALPARK 2010. Założeniem ukończonego jesienią 2010 roku projektu była realizacja siedmiu działań na czeskiej i polskiej stronie. Do tych najważniejszych bezsprzecznie zaliczyć można rewitalizację Zamkowej Góry z ważnymi historycznymi pamiątkami po stronie polskiej, rewitalizacja Parku Masarykova z odnową dziedzictwa kulturowego poprzez budowę czytelnicy literackiej i kawiarni Noiva na czeskiej stronie. Nierozłączną częścią projektu była również modernizacja granicznego Mostu Przyjaźni, który oba odrestaurowane parki łączy.

Chociaż pogoda w czasie wizyty Członków Komitetu Monitorującego na terenie Euroregionu Śląsk Cieszyński nie była idealna, a dopuszczalne normy stężenia pyłu zawieszonego były przekroczone, prezentacja wspólnych projektów czesko-polskich była przykładem na to, jak środki unijne należy koncepcyjnie i skutecznie wykorzystywać na poprawę warunków życia na czesko-polskim pograniczu.

inż. Šárka Sikorová, Menedžerka Projektu, Regionalne Stowarzyszenie Współpracy Śląska Cieszyńskiego



Park Sportowy – archiwum Regionalnego Stowarzyszenia Współpracy Śląska Cieszyńskiego / Sportovní sady – archiv Regionálního sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska



Ve dnech 15. – 16. listopadu 2011 se v Třinci uskutečnilo 8. zasedání Monitorovacího výboru (MV) Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007 – 2013.

Členové MV, mezi kterými byl například zástupce Evropské komise pan Marcin Wójcik, představitelé Řídícího i Národního orgánu Programu, tj. Ministerstva pro místní rozvoj ČR a Ministerstva Rozvoju Regionalnego RP, Centra pro regionální rozvoj ČR, euroregionů, krajů i vojvodství, tak mohli shlédnout na české i polské straně výstupy projektu Posilování komunikační dostupnosti Cieszyna a Českého Těšína, který přispěl ke zlepšení dopravní situace a zvýšení komfortu dopravy na obou stranách hranice. Partnery tohoto projektu zaměřeného na komunikace bylo město Český Těšín a Powiat Cieszyński. Partnery v případě dalších prezentovaných projektů již byla města Český Těšín a Cieszyn.

Členové MV mohli postupně shlédnout průběh realizace projektů v rekreačně-sportovní části obou měst. A sice projekty SportPark – Sportovní sady a Sport-Most – Sportovní lávka. Realizace obou projektů je významná zejména s ohledem na vybudování zázemí a zkvalitnění zelených ploch pro rekreační, sportovní a volnočasové aktivity na obou stranách hranice, které budou nad hraniční řekou Olší propojeny Sportovní lávkou, která je nyní ve výstavbě. Termín dokončení prací v rámci obou projektů je předpokládán v polovině roku 2012.

Prezentace přeshraniční spolupráce v obou městech byla zakončena představením již realizovaného integrovaného projektu s názvem REVITALPARK 2010. Obsahem projektu dokončeného na podzim roku 2010 byla realizace sedmi dílčích aktivit na české i polské straně. Mezi ty nejvýznamnější patří bezesporu revitalizace Zámeckého vrchu s významnými historickými památkami na straně polské, revitalizace Masarykových sadů a obnova kulturního dědictvím prostřednictvím výstavby literární čítárny a kavárny Noiva na straně české. Nedílnou součástí projektu byla také modernizace hraničního mostu Družby, který oba revitalizované parky spojuje.

Přestože počasí během návštěvy členů MV na území Euroregionu Těšínské Slezsko – Śląsk Cieszyński nebylo ideální a imisní limity polétavého prachu překračovaly povolené limity, byla prezentace společných česko-polských projektů příkladem toho, jak lze evropské prostředky koncepčně a účelně využívat pro zlepšení podmínek pro život na česko-polské hranici.

Ing. Šárka Sikorová, projektová manažerka, Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska

Uwaga na firmę HST CREATIVE Vrchlabí



W historycznym centrum Vrchlabí powstaje zaplecze nowoczesnej, ukierunkowanej na rozwój firmy, która zajmuje się produkcją urządzeń spawalniczych. Jej właścicielem jest Karel HORÁČEK, młody mężczyzna, z silną charyzmatyczną osobowością i pozytywnym ludzkim podejściem.

■ Kiedy zrodził się pomysł?

„Firma powstała jako spółka handlowa, która w roku 1996 zajmowała się sprzedażą urządzeń spawalniczych. Dzięki swojej aktywności uzyskaliśmy prawa licencyjne do reprezentowania światowego producenta urządzeń spawalniczych, a w roku 2001 wyłączne prawo do reprezentowania tego producenta na rynku czeskim. Jednakże ja zawsze chciałem tworzyć, nie tylko kupować i sprzedawać. Dostrzegłem „dziurę” w automatyzacji procesu spawalniczego. Prosta mechanizacja spawalnictwa przeznaczona do niewielkiej produkcji i robotyzacja spawalnictwa przeznaczona do produkcji seryjnej. Stworzyłem własną koncepcję urządzenia, które byłoby w stanie skutecznie wypełnić tę dziurę. Urządzenie przeznaczone dla małych i średnich firm nastawionych na wysoką specjalizację w kierunku Hi-tech spawania laserowego lub wiązką plazmy. W roku 2006 założyłem biuro konstrukcyjne, gdzie sprawdziliśmy, czy jest możliwość w czeskich warunkach „z niczego” zrobić przydatny produkt przemysłowy.

■ Jak wypadły Wasza starania?

W roku 2007 wprowadziliśmy na rynek pierwszy produkt z serii, automat do spawania obrotowego metali. W roku 2008 przygotowaliśmy pierwsze niewielkie urządzenie, które jak się dziś okazuje stało się prawdziwym „hitem”. Kolejnym krokiem był nasz udział na największej światowej wystawie w ESSENU w roku 2009. Jeszcze w tym samym roku otrzymaliśmy od CzechInvest dotację w ramach Programu Operacyjnego „Potencjał”, „Przedsiębiorcy i innowacje”.

■ Obecnie powstaje zaplecze firmy, w jakiej fazie budowy się znajduje?

Już w połowie stycznia 2012 roku zaczniemy pracować w nowych pomieszczeniach. Wprowadzimy na rynek kolejne już przygotowane maszyny. Jednym z pierwszoplanowych jest opatentowane urządzenie służące do automatycznego nakładania powłok metalowych

(zbiorniki ciśnieniowe, układy wydechowe, rury, tłumiki, bojłery). Krótko mówiąc, z kawałka blachy urządzenie wykona „rurę” bez pomocy ludzkich rąk. Jest to nasz najbardziej złożony projekt. W ciągu najbliższych pięciu lat, chcielibyśmy odnieść z tym urządzeniem prawdziwy sukces i to w europejskiej skali.

■ Pracujecie wykorzystując dotacje finansowe, w jakich wartościach?

Cały projekt ma wartość 40 milionów koron. 18 milionów koron uzyskaliśmy ze wsparcia środków dotacyjnych, natomiast 12 milionów koron mieliśmy własnego kapitału, pozostała część to kredyt. Bez tak ambitnego projektu nie powstałyby prototypy, sala demonstracyjna, hala produkcyjna, nie mielibyśmy gdzie pracować i produkować. Zaufanie inwestorów zagranicznych zyskacie wówczas, gdy będzie można na Was polegać jak na profesjonalistach przy rozwiązywaniu problemów.

■ Działacie bardzo optymistycznie, jesteście pełni energii i entuzjazmu. Jest dla Was coś trudnego?

Włączniemy kadry zarządzającej i pracowników produkcyjnych, w ciągu trzech lat będzie 50 osób. Największym problemem był wybór wykwalifikowanego personelu.

■ Jak przyjdzie do Was światowej marki firma, która będzie chciała Was kupić, jak zareagujecie?

Tak już się stało. W tym roku otrzymaliśmy ofertę od firmy zagranicznej, ale tej możliwości nawet nie rozpatrywałem – inny wybór zaprzeczyłby istocie moich dążeń zawodowych, a także istocie mojej filozofii życiowej.

Rozmowę prowadziła Dáša Palátková



Pozor na firmu: HST creative Vrchlabí



V historickém centru Vrchlabí vyrůstá zázemí pro moderní výrobní firmu, věnující se výrobě strojů svařecí techniky. Jejím majitelem je Karel HORÁČEK, mladý muž, jehož image dává tušit silnou charismatickou osobnost s lidským kladným přístupem.

■ Kdy se zrodil nápad?

„Firma vznikla jako obchodní společnost, která se v roce 1996 zabývala prodejem svařovací techniky. Díky aktivnímu přístupu jsme získali licenční práva na zastupování světoznámého výrobce svařovací techniky a v roce 2001 exkluzivní právo zastupování tohoto výrobce na českém trhu. Mě vždy lákalo tvořit, nechtěl jsem jenom kupovat a prodávat. Spatřil jsem „díru“ v oboru automatizace výrobního procesu svařování. Jednoduchá mechanizace svařování určena pro kusovou produkci a robotizace svařování, určená pro sériovou až hromadnou produkci. Vytvořil jsem vlastní koncept zařízení, která budou schopná tuto mezeru účinně vyplňovat. Zařízení vhodná pro menší a střední firmy s přesahem do vysoké specializace směrem k Hi-tech svařování laserem, nebo plasmovým paprskem. V roce 2006 jsem založil konstrukční kancelář, kde jsme si ověřili, zda je v českých podmínkách možné „z ničeho“ vytvořit průmyslově použitelný produkt.“

■ Jak dopadlo vaše snažení?

„Roku 2007 jsme uvedli na trh ověřovací sérii prvotního produktu, automatu pro rotační svařování kovů. V roce 2008 připravili první skutečně dobré zařízení, které se téměř okamžitě stalo hitem. Posledním krokem, byla naše účast na světově největším odborném veletrhu v ES-SENU, v roce 2009. Ještě v roce 2009 jsme získali od Czech Investu dotační titul v programu „Potenciál“ z operačního programu „Podnikání a inovace“.



■ V současné době vyrůstá zázemí pro firmu, v jaké fázi se stavba nachází?

„Již v polovině ledna 2012 začneme pracovat v nových prostorách. Uvedeme na trh další již připravené stroje. Jeden z nejdůležitějších, na který máme patent, slouží k plně automatické výrobě kovových pláštů. At jsou to tlakové nádoby, výfuky, trubky, tlumiče, bojler. Stručně řečeno z kusu plechu vyrobí stroj „trubku“, a to bez dotyku lidské ruky. To je zatím náš nejsložitější projekt. Během příštích pěti let bychom s ním chtěli udělat opravdu zásadní úspěch, a to v evropském měřítku.“

■ Pracujete s dotačními finančními prostředky, v jakých hodnotách se pohybují?

„Celý projekt má hodnotu cca 40 milionů korun. 18 milionů korun jsme získali prostřednictvím dotace, dalších 12 milionů korun představuje veškerý volný kapitál, který jsme měli a zbytek jsme si půjčili. Bez takto pojetého a ambiciózního projektu by nevznikly výrobní a prototypové dílny, předváděcí sál, výrobní hala, neměli bychom kde pracovat a vyrábět. Důvěru zahraničních investorů získáte ve chvíli, kdy ví, že se na vás jako na profesionála, při řešení problémů, mohou plně spolehnout.“

■ Působíte jako optimista, jste plný energie a elánu. Je pro vás něco složitější?

„Včetně managementu a výroby zaměstnáme do tří let cca 50 lidí. Největší problém byl a je vybrat kvalitní personál.“

■ Až za vámi přijde světová firma s žádostí o nákup vašeho mozku, jak se k tomu postavíte?

„Už se stalo. Letos přišla nabídka zahraniční firmy, ale tuto možnost jsem ani nepřipustil. Jinou volbou bych popřel samou podstatu svého snažení a i podstatu mé životní filozofie.“

Rozhovor vedla Dáša Palátková.

Nová droga z Lewina Kłodzkiego do Olešnice



W piątek 4 listopada 2011 roku został uroczystie otwarty nowy odcinek drogi z Olešnice

w Górach Orlickich przez Polom do Sendloniowa. Modernizacja połączenia drogowego na długości prawie 7 kilometrów była zakończeniem kolejnego etapu prac w ramach wspólnego czesko-polskiego projektu pod nazwą: „Modernizacja dróg dojazdowych do przejścia granicznego Olešnice w Górach Orlickich – Lewin Kłodzki”. Projekt jest współfinansowany z funduszy Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej. Projekt całkowicie zakończy się w roku 2012 naprawą dróg po polskiej stronie – na odcinku Lewin Kłodzki w kierunku Kłodzka (właśnie jest remontowany), a także drugi odcinek w kierunku Kudowy Zdrój i drogi w kierunku Lewin Kłodzki – granica państwa.

Investorem przedsięwzięcia jest województwo královehradecké, które jest również Partnerem Wiodącym wspólnego czesko-polskiego projektu. Partnerami w projekcie są: Zarząd Dróg Województwa Královehradeckého, który odpowiedzialny jest za dokumentację projektową, nadzór budowlano-techniczny, nadzór bezpieczeństwa pracy, Powiat Kłodzki i Gmina Lewin Kłodzki, którzy realizują identyczne inwestycje na polskiej stronie.

Cały projekt został przygotowany i jest koordynowany przez Agencję Rozwoju Regionalnego, która podlega pod Euroregion Glacensis.

Modernizacja połączenia drogowego z Olešnice w Górach Orlickich do Sedleniowa, która kosztowała 47 milionów koron objęła nie tylko naprawę nawierzchni, ale także naprawę poboczy, oczyszczenie i pogłębienie rowów, uzupełnienie brakujących krawężników, naprawa i odnowienie zjazdów, skarp i murów oporowych, zostało również odnowione oznakowanie drogowo, dosadzona także 80 sztuk drzew.

Znaczenie tego połączenia drogowego, które zapewnia nie tylko graniczną, ale przede wszystkim transgraniczną dostępność naszego regionu, znalazło uznanie w słowach Wojewody Královehradeckého pana Lubomira France, który powiedział: „Wśród wielu problemów, z jakimi borykamy się na obszarach przygranicznych, można wymienić chociażby złą infrastrukturę transportową i mniejsze zainteres-



Na fotografii są od lewej: Jaroslav Štefek, Lubomír Franc, Helmut Dohnálek a Miroslav Antl - odsłaniają pamiątkową tablicę. / Na fotografii jsou zleva: Jaroslav Štefek, Lubomír Franc, Helmut Dohnálek a Miroslav Antl - odhalují pamětní desku.

sowanie inwestorów, mamy także i korzyści, a jest to właśnie czesko-polska współpraca i jestem za tym, aby ta współpraca się jak najwięcej rozwijała, a jest to jeden z priorytetów województwa krakowskiego, a połączenie drogowe między nami i Polską, rozwijanie takiej współpracy umożliwi. Wierzę, że będziemy w przyszłości również podejmować transgraniczną współpracę czesko-polską, także w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej w przyszłym okresie programowania, ponieważ jest to bardzo ważne dla dalszego rozwoju”.

Helmut Dohnálek, zastępca Wojewody, powiedział: „Jesteśmy zainteresowani wspólnymi pracami przy odbudowie dróg na pograniczu, dzisiaj szczególnie ważne jest połączenie Říček s Mostowicemi oraz Bystrzycą Kłodzką, dzięki któremu skróci się droga z Rychowa do Kłodzka”.

Na uroczystym otwarciu drogi przecięto wstęgę i odsłonięto pamiątkowy kamień z tablicą informującą o projekcie i inwestorach. Na uroczystości obecni byli: Wicestarosta Powiatu Kłodzkiego Krzysztof Błady, Wójt Gminy Lewin Kłodzki Henryk Szczykowski, Senator RCz Miroslav Antl, starostowie okolicznych powiatów, przedstawiciele organizacji, Policja Województwa Krakowskiego, Zarząd Dróg Województwa Krakowskiego, Euroregion Glacensis, Centrum Rozwoju Regionalnego, Zarząd Gór Orlickich oraz firmy: COLAS CZ a.s., Biuro Inżynierii

Drogowej spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, Agencja Rozwoju Regionalnego, która przygotowała czesko-polski projekt oraz zajmuje się jego koordynacją. Z polskiej strony uczestniczyli również przedstawiciele Zarządu Dróg Powiatowych.

Nová silnice povede z Levína do Olešnice



V pátek 4. listopadu 2011 byl slavnostně zahájen provoz z Olešnice v Orlických horách přes Polom do Sedloňova. Rekonstruovaná komunikace v celkové délce téměř 7 km byla ukončením další etapy společného česko-polského projektu s názvem „Modernizace přístupových komunikací k hraničnímu přechodu Olešnice v Orlických horách - Lewin Kłodzki“ financovaného z fondů EU v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce. Projekt jako celek bude dokončen v roce 2012 opravou komunikací po polské straně - úsek Lewin Kłodzki ve směru na Kłodzko (právě se opravuje), druhý úsek ve směru na Kudowu Zdrój a komunikace ve směru Lewin Kłodzki - státní hranice.



Investorem etapy byl Královéhradecký kraj, který je zároveň vedoucím partnerem společného česko-polského projektu. Dalšími

partnery jsou Správa silnic Královéhradeckého kraje zajišťující projektovou dokumentaci, stavebně-technický dozor a bezpečnost práce a Powiat Kłodzki a Gmina Lewin Kłodzki realizující obdobné investice na polské straně.

Celý projekt byl připraven a je koordinován ze strany Regional Development Agency (RDA), která je agenturou Euroregionu Glacensis.

Modernizace komunikace z Olešnice v Orlických horách do Sedloňova za 47 mil. Kč zahrnovala nejen opravu povrchu, ale také úpravu krajnic, čištění a prohloubení příkopů, doplnění silničních obrubníků, úpravu a obnovu sjezdů, opěrných zdí a propustků a osazení svodidel, bylo také obnoveno dopravní značení a vysazeno na 80 ks stromů.

Významnost této komunikace, která zajišťuje nejen příhraniční, ale zejména přeshraniční dostupnost a přístupnost našeho regionu zazněla i ve slovech hejtmana Královéhradeckého kraje Lubomíra France, který řekl: „Mezi mnoha nevýhodami příhraniční oblasti, jako je například špatná dopravní obslužnost a nižší zájem investorů, máme i jednu výhodu, a tou je právě česko-polská spolupráce a jsem pro to, aby se spolupráce co nejlépe rozvíjela, a to je opravdu jedna z priorit Královéhradeckého kraje a silnice mezi námi a Polskem toto umožňuje. Věřím, že bude pokračovat i do budoucna jak přeshraniční spolupráce mezi Českem a Polskem, tak také spolupráce přes operační programy v příštím plánovacím období, protože to je pro další rozvoj velmi významné“.

Helmut Dohnálek, náměstek hejtmána, dále řekl: „Máme zájem pokračovat v rekonstrukci silnic v pohraničí, nyní zejména propojením Říček s Mostowicemi a Bystřicí Kladskou, aby se zkrátila cesta z Rychnova do Kladska po pěkné silnici.“

Na slavnostním zahájení provozu byl odhalen kámen s pamětní deskou s informacemi o projektu a investorech a přestřižena páska. Za Powiat Kłodzki se zúčastnil wicestarosta Krzysztof Baldy a za Gminu Lewin Kłodzki starosta Henryk Szczykowski. Mezi významnými hosty byli dále z české strany senátor Miroslav Antl, starostové dotčených i okolních obcí a zástupci organizací jako je Krajské ředitelství policie Královéhradeckého kraje, Správa silnic KHK, Euroregion Glacensis, Centrum pro regionální rozvoj, Správa ORLICKÉ HORY a dodavatelské firmy COLAS CZ a.s. a Dopravní inženýrská kancelář s.r.o. a agentura Regional Development Agency (RDA), která celý česko-polský projekt zpracovává a administrativně zajišťuje. Za polskou stranu se zúčastnili také zástupci Drogy Powiatowe.

Trasy biegowe

Běžecké tratě



Góry Orlickie i Góry Bystrzyckie są rajem dla osób uprawiających narciarstwo biegowe, oferując 220 kilometrów tras biegowych, počawszy od tych mniej wymagających, až po trasy, které swym stopniem trudności zadowolą najbardziej wymagających biegaczy.

Jiraskova stezka narciarstva biegowego, wiedzie po grzbietach Gór Orlickich wokół najwyższego szczytu Velké Deštné, od kłodzkiego pogranicza aż do Rokytnice v Górah Orlickich. Do tras biegowych przygotowanych przez specjalistyczne maszyny, jest dostęp z większości górskich wsi. Na głównej trasie biegowej są również dostępne zjazdy na poboczne trasy, bardzo dobrze oznakowane, které doprowadzą Was do rezerwatu przyrody Bukačka, do twierdzy Hanička, nowej wieży widokowej na Anenském szczyte, Kunštátské kapliczki, albo do kościoła Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny w Neratovie - miejsca pielgrzymek oraz do wielu innych atrakcji. W wielu miejscach można przejść na stronę polskiego pogranicza i skorzystać z przygotowanych tras biegowych połączonych z czeskimi trasami, na przykład w Zielencu i w Spalonej. Trasy biegowe przygotowywane są dwa razy w tygodniu, a tam gdzie są odpowiednie warunki, jedna trasa jest dla biegaczy w stylu klasycznym, a druga trasa dla biegaczy krokiem łyżwowym. Biegacze krokiem łyżwowym doceniają okolice Gór Orlickich, které najbardziej nadają się na uprawianie biegów narciarskich techniką łyżwową. Wszystkie trasy są oznakowane pomarańczowymi kierunkowskazami, na których podane są kilometry do końca danej trasy lub do innych wyznaczonych miejsc, są również zamontowane duże mapy. Dwujęzyczne aktualne mapy tras biegowych są



bezpłatnie dostępne we wszystkich punktach informacji turystycznej po obu stronach granicy. Biały szlak biegnący przez dziewiczą przyrodę po zaśnieżonych grzbietach Gór Orlickich, zachwyci każdego narciarza swym bajkowym widokiem.

Gmina Orlickie Zagórze i Olešnice v Górah Orlickich wraz z partnerami polskimi z Bystrzycy Kłodzkiej i Dusznik-Zdrój mają już od trzech lat nowoczesne pojazdy gąsienicowe marki Pisten Bully do przygotowywania tras biegowych, které zostały zakupione dzięki realizacji projektu: „Zakup maszynowej techniki dla zimowej turystycznej dostępności Orlickich i Bystrzyckich Gór” CZ.3.22/2.2.00/08.00116 z funduszu Unii Europejskiej.



Orlické hory a Bystřické hory jsou rájem běžeckeho lyžování a nabízí 220 kilometrů tratí, od mírné náročnosti, až po tratě, které svým převýšením uspokojí i zkušené běžkaře.

Jiraskova stezka, vedoucí po hřebenech Orlických hor kolem nejvyššího vrcholu Velké Deštné od Kladského pomezí až do Rokytnice v Orlických horách, je dostupná z většiny horských obcí po strojově upravovaných tratích. Na této

hlavní běžecke trase se můžete vydat po dobře značených tratích na okruhy, které Vás zavedou do přírodní rezervace Bukačka, v zimě otevřené pevnosti Hanička, okolo nové rozhledny na Anenském vrchu, historicky zajímavé Kunštátské kaple, nebo poutního místa kostela Nanebevzetí Panny Marie v Neratově a dalších jiných zajímavostí. Na několika místech lze přejít do Polska a využít upravovaných tratí napojených na běžecke tratě u nás, nebo jejich okruhů ve Spaloni a Zielenci. Běžecke tratě jsou upravovány dvakrát týdně a tam, kde to lze, je vedle sebe jedna dráha na klasiku a druhá pro bruslaře. Bruslaři ocení okruhy v okolí Orlického Záhoří a Spalony, které jsou na bruslení nevhodnější a jako bruslařské také upravovány.

Trasy jsou značené směrovkami oranžové barvy s uvedením kilometrů do cíle a na nástupních místech jsou i velkoplošné mapy.

Aktuální mapy běžeckech tras ve dvou jazycích jsou k dispozici zdarma ve všech turistických informačních centrech na obou stranách hranice. Obec Orlické Záhoří a Olešnice v Orlických horách s partnery Bystricí Kladskou a Dušníky má již třetím rokem moderní pásová vozidla na úpravu běžeckech tratí značky Pisten Bully, které je pořízeno díky projektu „Nákup strojové techniky pro zimní turistickou dostupnost Orlických a Bystřických hor“ CZ.3.22/2.2.00/08.00116 z fondů EU.

Zatrudnienie transgraniczne a obowiązki płatnika Přeshraniční zaměstnávání a povinnosti plátce



Zdarza się, że przedsiębiorstwa poszukują wykwalifikowanych pracowników również poza terytorium kraju, w którym prowadzą swoją podstawową działalność. Nie zawsze jednak dochodzi do sytuacji, w której pracownik pochodzący z innego kraju niż pracodawca musi przenieść się do kraju pracodawcy, by tam wykonywać pracę. Możliwe jest bowiem świadczenie przez pracownika pracy w jego macierzystym kraju, na podstawie umowy zawartej z pracodawcą mającym siedzibę za granicą. Sytuacje takie mogą zdarzyć się w różnych okolicznościach – np. w wypadku, w którym rezultaty pracy pracownika mogą być przekazywane na odległość, lub w którym pracownik zatrudniany transgranicznie ma za zadanie tworzenie struktur przedsiębiorcy w innym kraju lub badanie rynku.

Pracownicy pochodzący z Polski, mogą wykonywać pracę w Polsce na podstawie umowy o pracę zawartej bezpośrednio z przedsiębiorcą zagranicznym, mającym siedzibę np. w Czechach. Jest bowiem dopuszczalne, by zagraniczny podmiot zatrudniał w Polsce pracowników, nawet jeżeli nie posiada w Polsce oddziału ani przedstawicielstwa.

W przypadku bezpośredniego zatrudnienia pracowników w Polsce, przedsiębiorca czeski będzie miał obowiązek odprowadzania za swoich pracowników składek na ubezpieczenie społeczne. Zaliczki na podatek dochodowy odprowadzać będą samodzielnie pracownicy, zgodnie z art. 44 ust. 1a ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, który stanowi, że podatnicy osiągający dochody bez pośrednictwa płatników ze stosunku pracy z zagranicy są obowiązani samodzielnie wpłacać zaliczki na podatek dochodowy, w terminie do 20 dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym dochód był uzyskany, a za grudzień – w terminie złożenia zeznania podatkowego. Ustawa nie nakłada na zagranicznego pracodawcę obowiązku odprowadzania zaliczek na podatek dochodowy, w związku z czym nie jest on płatnikiem tego podatku.

Przedsiębiorca czeski zatrudniający pracowników w Polsce, jako płatnik składek na ubezpieczenie społeczne, będzie miał obowiązek uzyskania polskiego numeru NIP, zgodnie z przepisami ustawy o zasadach ewidencji i identyfikacji podatników i płatników. Czeski pracodawca będzie miał także obowiązek zgłoszenia się do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.

Istnieje jednakże możliwość zawarcia przez podmiot zagraniczny umowy z pracownikiem, na podstawie której to pracownik przejmie obowiązki płatnika składek na ubezpieczenie społeczne i sam będzie dokonywać rozliczeń z ZUS w tym zakresie.

Należy jednak pamiętać, że niezależnie od zatrudnienia pracowników w Polsce, zagraniczny przedsiębior-

ca może działać na polskim rynku jedynie poprzez oddział lub przedstawicielstwo. Oznacza to, że jeżeli pracodawca czeski chciałby uniknąć konieczności rejestracji oddziału lub przedstawicielstwa w Polsce, zadania wykonywane przez zatrudnionych w Polsce pracowników nie mogą polegać na wykonywaniu czynności, które mogą zostać uznane za prowadzenie działalności gospodarczej w Polsce przez przedsiębiorcę czeskiego.

Ponadto, dla uniknięcia przez przedsiębiorcę czeskiego opodatkowania w Polsce, forma zorganizowania miejsca świadczenia pracy przez pracowników zatrudnionych w Polsce nie może zostać uznana za zakład w rozumieniu prawa podatkowego. Miejsce pracy pracowników powinno wówczas zostać zorganizowane w taki sposób, by nie mogło zostać uznane za filię lub biuro czeskiego pracodawcy, poprzez które podmiot ten prowadzi działalność na terenie Polski. Rozważyć można w tym zakresie zastosowanie tzw. telepracy, przewidzianej przez polskie przepisy. W mniejszym stopniu dotyczy to jednak sytuacji, w której zatrudniony transgranicznie pracownik miałby za zadanie np. utworzenie oddziału czeskiego przedsiębiorcy w Polsce.



Stává se, že podniky hledají kvalifikované pracovníky také mimo území státu, kde samy podnikají. Ovšem ne vždy dojde k situaci, aby se pracovník, pocházející z jiného státu než zaměstnavatel, musel přestěhovat do země zaměstnavatele, aby právě tam mohl vykonávat svou práci. Je proto možné, že dojde k nabídce práce zaměstnancem v jeho vlasti na základě smlouvy, uzavřené se zaměstnavatelem, který má své sídlo za hranicemi. Takové situace se mohou vyskytnout v různých okolnostech – např. v případě, kdy výsledky práce zaměstnance mohou být předávány na dálku, nebo pokud pracovník, zaměstnaný přeshraničně bude mít za úkol vytvářet strukturu pro podnikatele z jiného státu, nebo vykonávat průzkum trhu.

Pracovníci, pocházející z Polska mohou vykonávat práci w Polsce na základě uzavřené pracovní smlouvy přímo se zahraničním podnikatelem, který má sídlo např. v České republice. Je přitom přípustné, aby zahraniční subjekt zaměstnával w Polsce pracovníky, dokonce i w případě, pokud nemá w Polsce organizační složku nebo jednatelství.

V případě přímého zaměstnávání pracovníků w Polsce, bude mít český podnikatel povinnost odvádět za své zaměstnance platby za sociální pojištění. Zálohy na daň z příjmu budou odvádět zaměstnanci sami, w souladu s článkem 44 odstavec 1a Zákona o dani z příjmu fyzických osob, který stanoví, že poplatníci, kteří dosahují příjmů bez prostřednictví plátců z pracovního vztahu w zahraničí, jsou povinni samostat-



Adrian Ciesielski, prawnik w Kancelarii BSO Prawo & Podatki / Adrian Ciesielski, právník w Kancelarii BSO Prawo & Podatki



Maciej Szymach, adwokat, partner w Kancelarii BSO Prawo & Podatki / Maciej Szymach, adwokat, partner w Právnícké kancelarii BSO Prawo & Podatki

ně platit zálohy na daň z příjmu, w termínu do 20. dne následujícího měsíce po měsíci, kdy byl příjem získán, a za prosinec – w termínu podání daňového přiznání. Zákon nestanovuje povinnost odvádět zahraničním zaměstnavatelem zálohy na daň z příjmu, w souvislosti s čímž není plátcem této daně.

Český podnikatel, zaměstnávající pracovníky w Polsce, jako plátce záloh na sociální pojištění, bude mít povinnost získat polské DIČ (NIP), w souladu s předpisy zákona o podmínkách evidence a identifikace poplatníků a plátců. Český zaměstnavatel bude mít zároveň povinnost přihlásit se na Správu sociálního zabezpečení (ZUS).

Přitom však existuje možnost uzavřít smlouvu se zaměstnancem a zahraničním subjektem, na základě které na sebe zaměstnanec převezme povinnosti plátce záloh na sociální pojištění a sám se bude zúčtovat se správou sociálního zabezpečení (ZUS).

Je však třeba pamatovat, že nezávisle na zaměstnání pracovníků w Polsce, může zahraniční podnikatel působit na polském trhu pouze prostřednictvím organizační složky nebo jednatelství. Znamená to, že pokud by se chtěl český zaměstnavatel vyhnout povinnosti registrace organizační složky (pobočky) nebo jednatelství w Polsce, úkoly, vykonávané zaměstnanými pracovníky w Polsce, nemohou být uznány jako podnikání w Polsce českým podnikatelem.

Aby se český podnikatel podnikající w Polsce vyhnul druhému zdanění w Čechách, musí jím vytvořené pracovní místo w Polsce splňovat podmínky ve smyslu daňového zákona. Místo pro vykonávání práce zaměstnanců, by mělo být w tom případě vytvořeno takovým způsobem, aby nebylo možné ho uznat za pobočku nebo kancelář českého zaměstnavatele, prostřednictvím kterého tento subjekt vykonává podnikatelskou činnost na území Polska. Je možné w tomto ohledu zvážit zavedení tzv. telepráce, které polské zákony připouští. Na nižším stupni se to týká situací, ve kterých by přeshraničně zaměstnaný pracovník měl za úkol vytvořit pobočku českého podnikatele w Polsce.

3. Polsko-Czeskie Targi Kooperacyjne i 3. Polsko-Czeskie Forum Gospodarcze

Budowanie nowej Europy



My tu budujemy nową Europę – mówił Arkadiusz Ignasiak, konsul honorowy Republiki

Czeskiej we Wrocławiu podczas Polsko-Czeskiego Forum Gospodarczego, które odbywało się w Świdnicy już po raz trzeci.

Siedem lat współpracy podsumowywały 2 grudnia Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy oraz Izba Gospodarcza Województwa Kralowehradeckiego. Spotkanie odbyło się w ramach trzecich już Polsko-Czeskich Targów Kooperacyjnych oraz trzeciego Polsko-Czeskiego Forum Gospodarczego. Targi, w których wzięło udział ponad 40 przedstawicieli biznesu z Polski i Czech, a także owocne rozmowy stolikowe odbyły się 1 grudnia. Dzień później z kolei podczas forum, w którym uczestniczyło prawie 70 osób, sporo mówiono o przyszłej współpracy obu samorządów gospodarczych. – *Takie spotkania są szansą i nadzieją, że ta współpraca będzie jeszcze lepsza* – mówił otwierając forum **Wojciech Murdzek**, prezydent Świdnicy. – *Teraz w dobie kryzysu powinna się ona jeszcze bardziej zacieśniać. Odpowiedzią na to straszenie kryzysem, który oczywiście jest, ale nie aż tak przerażający, jak się mówi, jest bowiem właśnie aktywność gospodarza.*

Posłanka **Katarzyna Mrzygłocka** zwróciła uwagę, że dla rozwoju Europy nie ma nic ważniejszego niż współpraca transgraniczna. – *Jako parlament jesteśmy bardzo zainteresowa-*



Już po raz trzeci Polacy i Czesi, którzy współpracują od wielu lat, ale w ramach Wspólnoty – siedem – rozmawiali o swoich działaniach i pomagali przedsiębiorcom kojarzyć swoje firmy. Na zdjęciu od lewej: posłanka Katarzyna Mrzygłocka, radca handlowy Ambasady Republiki Czeskiej w Warszawie Karel Kysilka, konsul honorowy Republiki Czeskiej we Wrocławiu Arkadiusz Ignasiak, zastępca prezydenta Świdnicy Waldemar Skórski

Již po třetí Poláci a Češi, kteří neformálně spolupracují poměrně dlouho, ale v rámci Evropského společenství teprve sedm let – hovořili o svých aktivitách a přitom umožnili podnikatelům lépe zviditelnit své firmy. Na foto vlevo: poslankyně paní Katarzyna Mrzygłocka, obchodní rada Velvyslanectví České republiky ve Warszawie pan Karel Kysilka, čestný konsul České republiky ve Wrocławu pan Arkadiusz Ignasiak, viceprezident města Świdnice pan Waldemar Skórski



ni dalszym rozwojem tej współpracy – mówiła. Wszystkich zaskoczyła **Alicja Synowska**, wicestarosta, która przywitała się i pożegnała po czesku. – *Nasza współpraca gospodarcza ma już swoją długą historię* – mówiła. – *Przygraniczne tereny Polski i Czech to dobre miejsce do rozmów o dalszej współpracy dla rozwoju regionu.* Wicestarosta przypomniała jednocześnie o jednym wspólnym projekcie turystycznym zrealizowanym przez powiat świdnicki wraz z czeskim miastem Jicin – „Brama do bajki”. Zapewniała, że w planach jest kolejny wspólny projekt. Historię i terażniejszość gospodarczej współpracy polsko-czeskiej i czesko-polskiej nakreślił w swoim wystąpieniu radca handlowy Ambasady Republiki Czeskiej w Warszawie **Karel Kysilka**. Współpraca ta rozwija się z roku na rok, a Polska jest obecnie trzecim co do wielkości partnerem handlowym Republiki Czeskiej (po Słowacji i Niemczech). Z kolei Czechy są dla Polski czwartym co do wielkości partnerem. – *Od 2000 do 2010 roku handel między Polską a Czechami wzrósł pięciokrotnie* – mówił radca. – *Największym eksporterem z Polski do Czech*



jest Toyota Manufacturing Poland z Wałbrzycha, która dostarcza rocznie do fabryki w Kolinie trzysta tysięcy silników. Wiele firm polskich zainwestowało na terenie Czech, jak na przykład Orlen, a mnóstwo firm czeskich inwestuje w Polskę. Ale nie te duże firmy są najważniejsze. Mamy tysiące przedsiębiorców, którzy uważają współpracę z Polską za bardzo ważną dla nich, ale nie bardzo wiedzą, jak postępować. Dlatego tak ważne jest, aby organy samorządowe i współpraca izb gospodarczych maksymalnie wspierała te kontakty. Karel Kysilka zapewniał także, że obie ambasady są po to, aby wspierać kontakty handlowe i kooperacyjne między oboma krajami. Podkreślił znaczenie agencji wspierania handlu, jak działająca przy Ministerstwie Przemysłu i Handlu Republiki Czeskiej Czech Trade, a także wagę pracy konsulatów honorowych, których zadaniem jest także pomoc przedsiębiorcom. – Jednak największą robotę wykonują izby gospodarcze – mówił radca. – Bez ich pracy i współpracy nie działałoby to wszystko tak dobrze. Nie mniej jednak, jak mówił Kysilka, wciąż jeszcze, mimo tak dużego wsparcia, istnieją realne problemy, z jakimi borykają się przedsiębiorcy po obu stronach granicy. Jak choćby słabo rozwinięta infrastruktura drogowa, szczególnie po stronie polskiej czy zakaz wjazdu samochodów powyżej 6 t na wielu drogach w Polsce. – Ciągłe jednak jest co ulepszać – mówił radca.

O tym, co konkretnie jest do ulepszenia, obrazowo opowiadali w swoich wykładach Julian Golak, radny Sejmiku Dolnośląskiego, znany m.in. jako twórca Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej, oraz František Molík, dyrektor oddziału w Nachodzie Izby Gospodarczej Województwa Kralovohradeckiego, który współpracuje z Sudecką Izbą Przemysłowo-Handlową od wielu lat.



Dyrektor mówił przekornie o „granicach przedsiębiorczości”, wspominając m.in. przywołane przez Karela Kysilkę zakaz poruszania się samochodów o wadze powyżej 6 t. – Tęgo nie widzi kierowca samochodu osobowego, ale od razu widzą przedsiębiorcy – mówił Molík. Warto dodać, że – jak powiedział podczas Forum radca handlowy ambasady – to właśnie izby przemysłowo-handlowe kilka razy zwracały uwagę na tzw. problem 6 t. – Ale dopiero teraz udało się go przedstawić na poziomie międzynarodowym – mówił Karel Kysilka. – Na szczęście, już doszło do rozmów między ministrami transportu obu krajów i sprawa zo-

stała przekazana do załatwienia na poziomie województw.

Poruszanych podczas Forum problemów było znacznie więcej, bo oba kraje ciągle dążą do wyklarowania współpracy, szczególnie na poziomie gospodarczym, a każde rozmowy przybliżają je do tego. – To co się dzieje dzisiaj na pograniczu, jest bardzo ważne, dlatego że my tu budujemy nową Europę – powiedział Arkadiusz Ignasiak, konsul honorowy Republiki Czeskiej we Wrocławiu. – Jest jeszcze przed nami trochę pracy, ale to cieszy, bo inaczej nasza izba nie byłaby potrzebna – podsumował Ryszard Sobański, prezydent SIPH.

Anita Odachowska-Mazurek

3. Polsko-české kooperační trhy a 3. Polsko-české hospodářské fórum

Budování nové Evropy



– Budujemy zde novou Evropu – řekl Akadiusz Ignasiak, čestný konsul České republiky ve Wrocławu během Polsko-českého hospodářského fóra, které se letos uskutečnilo ve Šwidnici potřeťi.

Sedm let vzájemné spolupráce zhodnotily Sudecká průmyslovo-obchodní komora ve Šwidnici a Hospodářská komora Královohradeckého kraje druhého prosince. Setkání se uskutečnilo v rámci třetích Polsko-českých kooperačních trhů a třetího Polsko-českého hospodářského fóra. Den předtím, tedy 1. prosince, probíhaly trhy, kterých se zúčastnilo více jak 60 zástupců z

Polska a Čech. Důležitou roli přinesly rozhovory u stolů, které také proběhly 1. prosince a které byly zaměřeny na konkrétní nabídky a poptávky. O den později se už pak víc hovořilo o budoucí spolupráci obou hospodářských samospráv. „Takováto setkání jsou šancí a nadějí, že dosaďadní spolupráce bude ještě lepší,“ otevřeně o tom hovořil během zahájení fóra pan Wojciech Murdzek, prezident Šwidnice. „Nyní, v době krize, by mělo ještě více dojít k semknutí spolupráce. Odpověď na strašáka v podobě krize, která samozřejmě je, ale ne v takové míře, jak se o ní hovoří, je právě hospodářská aktivita.“ Poslankyně Katarzyna Mrzygłocka upozornila na skutečnost, že pro rozvoj Evropy není nic důležitějšího než přehranční spolupráce.

„Samozřejmě ze strany parlamentu máme velký zájem o další rozvoj této spolupráce,“ řekla. Všechny překvapila Alicja Synowska, více-
starostka, která hosty přivítala a rozloučila se s nimi česky. „Naše hospodářská spolupráce má svou dlouhou historii. Příhraniční oblasti Polska a České republiky jsou dobrým místem pro rozhovory o další spolupráci na téma rozvoje regionu.“ Více-
starostka se při té příležitosti zmínila o jednom velkém společném turistickém projektu, který se uskutečnil mezi šwidnickým okresem a českým městem Jičín – „Brána do pohádky“. Ujišťovala, že se plánují i další společné projekty. Historii a současnost hospodářské polsko-české a česko-polské spolupráce popsal ve své



přednášce obchodní rada Velvyslanectví České republiky ve Warszawě pan Karel Kysilka. Tato spolupráce se každým rokem ještě více rozvíjí, a Polsko je nyní na třetí pozici obchodního partnera s Českou republikou (po Slovensku a Německu). A na druhé straně se stala Česká republika čtvrtým partnerem pro Polsko v oblasti obchodní spolupráce. „Od roku 2000 do 2010 vzrostl obchod mezi Polskou a Českou republikou až pětkrát,“ uvedl obchodní rada. – Mezi největší exportéry z Polska do České republiky patří Toyota Manufacturing Poland z Walbrzychu, která dodává ročně do automobilky v Kolíně až tři sta tisíc motorů. Mnoho polských firem investovalo na území České republiky, zmínit se můžeme například o Orlenu, ale také mnoho českých firem investuje v Polsku. Víme však, že ne tyto velké firmy jsou považovány za nejdůležitější. Je tisíce podnikatelů, kteří hodnotí spolupráci s Polskem za velmi důležitou, ale často sami nevědí, jak správně postupovat. Proto je velmi důležité, aby samosprávné orgány a spolupráce mezi hospodářskými komorami maximálně podporovala takovéto kontakty. **Karel Kysilka** také ujišťoval, že obě velvyslanectví jsou zde proto, aby podporovaly obchodní a kooperační kontakty mezi oběma státy. Zdůraznil význam agentury pro podporu obchodu, tu která působí pod Ministerstvem průmyslu a obchodu v České republice Czech Trade a také důležitost práce českých konsulů, jejichž úkolem je také pomáhat podnikatelům. – Přesto všechno však tu největší část práce vykonávají hospodářské komory – řekl rada. – Bez jejich aktivit a spolupráce by všechny tyto akce určitě nepobíhaly tak dobře. A i když funguje velká podpora, stále



František Molík, Ryszard Sobański

se objevují skutečné problémy, kterým musí čelit podnikatelé po obou stranách hranice. Zmínit se musíme hlavně o nevyhovující silniční infrastrukturu, především na polské straně, nebo o častých zákazech vjezdu motorových vozidel nad 6 t, a to bohužel na mnoha silnicích v Polsku, pokračoval pan Kysilka. „Proto máme stále co zlepšovat,“ říká obchodní rada.

O tom, co by se mělo konkrétně zlepšit, hovořil obrazně ve své přednášce **Julian Golak**, radní

Dolnoslezského Sejmu, známý také jako zakladatel Polsko-českých dnů křesťanské kultury a **František Molík**, ředitel Hospodářské komory Královéhradeckého kraje, jednatelem v Náchodě, který se Sudetskou průmyslo-obchodní komorou ve Šwidnici spolupracuje spoustu let. Ředitel přesvědčivě mluvil o „hranicích podnikání“, kdy připomněl slova pana Karla Kysilky o zákazu pohybu motorových vozidel s tonáží nad 6 tun. „Tyto problémy nevidí řidiči osobních vozidel, ale okamžitě to vnímají podnikatelé,“ řekl pan Molík. „Proto je třeba dodat,“ jak uvedl během fóra obchodní rada Velvyslanectví, „že právě hospodářské komory několikrát upozornily na tzv. problém 6 tun. Ale teprve nyní se podařilo tento problém přednést na mezinárodní úrovni“, dále uvedl Karel Kysilka. Naštěstí došlo k několika jednáním mezi ministry dopravy obou zemí a celá záležitost byla předána k řízení na úrovni vojvodsko-krajské spolupráce.

Témat, o kterých se hovořilo během fóra, bylo mnohem více, neboť oba státy stále usilují o urovnání spolupráce, především na hospodářské úrovni, a všechna jednání proto vedou stále blíž k jejich vyřešení. „To co se dnes děje v našem pohraničí, je velmi důležité, díky tomu se my všichni tady podílíme na budování nové Evropy,“ řekl **Arkadiusz Ignasiak**, čestný konsul České republiky ve Wroclawi. „Před námi je stále ještě mnoho práce, ale to je pozitivní, neboť bez toho by nebyla naše komora potřebná,“ na závěr shrnul **Ryszard Sobański**, prezident SIPH.

Anita Odachowska-Mazurek

